



Bicentenário  
da Imigração

---

**LEGADO  
QUE  
INSPIRA**

---

*Zweihundertjahrfeier der Einwanderung  
VERMÄCHTNIS, DAS INSPIRIERT*









... As casas enxaimel, riquezas arquitetônicas da região, são guardiãs de uma arte imortalizada pelos pioneiros alemães  
... *Die Fachwerkhäuser, architektonische Schätze der Region, sind Hüter einer Kunst von deutschen Pionieren verewigt*  
... Foto: Leonardo Bouffleur



... Região mantém diversos espaços voltados à preservação da cultura alemã, como a Escola de Artes Aldeia da Herta, em Morro Reuter ... *Die Region unterhält mehrere Räume, die der Bewahrung der deutschen Kultur gewidmet sind, wie zum Beispiel die Kunstschule Aldeia da Herta, in Morro Reuter*  
... Foto: Rafael Bauer

---

#### Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

---

**B583**      **Bicentenário da imigração : legado que inspira / Coordenação Geral e Edição : Silvia Trovo. — Novo Hamburgo : Associação dos Municípios do Vale Germânico, 2024.**  
**200 p. ; il. color ; 27x27 cm.**

**ISBN 978-65-983706-2-6**

**1. Imigração alemã. 2. Colonização alemã. 3. Rio Grande do Sul. I. Título.**

**CDU 930.85**

---

Deliane Souza dos Santos - CRB 10/2439

#### Amvag

---

##### **Associação dos Municípios do Vale Germânico**

###### **Presidente | *Präsident:***

Flávio Foss

###### **Vice-presidente | *Vizepräsident:***

Gilmar Führ

###### **Secretária | *Sekretärin:***

Fátima Daudt

###### **Tesoureiro | *Schatzmeister:***

Luciano Orsi

###### **Pres. Cons. Fiscal | *Präs. Finanzrat:***

Jerri Meneghetti

###### **Coordenação de Turismo e Cultura *Tourismus und Kulturkoordination:***

Martin Kalkmann

#### Projeto

---

###### **Coordenação Geral e Edição**

###### ***Allgemeine Koordination und Redaktion:***

Silvia Trovo (jornalista)

###### **Projeto Gráfico e Editoração Eletrônica**

###### ***Grafikdesign and Auflage:***

Gabriela Michels

**Foto Capa | *Titelfoto:*** Thales Renato (Foto Rio dos Sinos São Leopoldo - RS) - *Bernardo Finotti* (Tratamento | *Bildverarbeitung*)

**Tradução | *Übersetzung:*** Solange Hamester Johann

**Impressão | *Druck:*** Gráfica Pallotti

**Colaboração | *Zusammenarbeit:*** Ana Elise dos Santos, César Alberto Karling, Cristiano Fuentes da Silva, Igor Müller, Jacson Hartmann, Juliana Kroetz, Leonardo Bouffleur, Lucas Molling, Maria Janete S. Baldissera, Marcos Márcio Presser, Marcelo Augusto Fröhlich, Michele Recktenwald, Milene Guedes, Saimon Francisco da Silva, Tânia Terezinha da Silva, Veronice Cé Zandona

###### **Nota do Editor | *Anmerkung der Redaktion***

Os dados e levantamentos referentes às cidades foram apurados e fornecidos pelas assessorias dos respectivos municípios que concederam à Amvag autorização para uso das imagens. *Die Daten und Umfragen zu den Städten wurden von den Beratern der jeweiligen Kommunen recherchiert und zur Verfügung gestellt, die Amvag die Genehmigung zur Verwendung der Bilder erteilten.*



Este livro é uma homenagem da Associação dos Municípios do Vale Germânico – Amvag, ao Bicentenário da Imigração Alemã no Brasil, comemorado este ano. Nas páginas a seguir, as 14 cidades que integram a região berço da colonização alemã no Brasil prestam seu reconhecimento aos imigrantes que desembarcaram em São Leopoldo em 25 de julho de 1824, transformando o futuro da região. Por meio das imagens publicadas – essencialmente selecionadas por equipes das prefeituras – é possível observar que muito do legado sobrevive e segue sendo passado de geração em geração, confirmando que todo o desenvolvimento conquistado é fruto do aprendizado dos que aqui chegaram há 200 anos.

*Dieses Buch ist eine Hommage des Gemeindeverbandes Vale Germânico – Amvag an den 200. Jahrestag der deutschen Einwanderung in Brasilien, der dieses Jahr gefeiert wurde. Auf den folgenden Seiten würdigen die 14 Städte der Region, die den Geburtsort der deutschen Kolonialisierung in Brasilien bildete, der Einwanderer Anerkennung zollen, die am 25. Juli 1824 in São Leopoldo an Land gingen und die Zukunft der Region ungestalten haben. Anhand der veröffentlichten Bilder – die essentiell von den Teams des Rathauses ausgewählt wurden – lässt sich beobachten, dass ein Großteil des Erbes erhalten bleibt und von Generation zu Generation weitergegeben wird, was bestätigt, dass die gesamte erreichte Entwicklung das Ergebnis des Lernens der Angekommenen ist hier vor 200 Jahren.*

---

... Paisagens deslumbrantes resguardam os vales desbravados pelos imigrantes  
... *Faszinierenden Landschaften schützen die Täler von Einwanderern exploriert* ... Foto: acervo Prefeitura Municipal de Santa Maria do Herval

# ATO DE CORAGEM E AMOR

## AKT DES MUTES UND LIEBE

Este livro é um reconhecimento a um grupo de imigrantes de língua germânica que aportou no Rio Grande do Sul (RS) em 25 de julho de 1824, mudando radicalmente o futuro de toda uma comunidade. O ato de desembarque de cerca de 40 homens e mulheres no Porto das Telhas, no Rio dos Sinos, em São Leopoldo, foi tão significativo para o desenvolvimento e prosperidade do estado que hoje, passados 200 anos desse dia, esta região se autodenomina Vale Germânico numa justa homenagem aos imigrantes alemães que a colonizaram, influenciaram seus costumes, impulsionaram sua economia e fizeram do Vale do Sinos a região próspera que se tornou.

Quando chegou ao Brasil em 1824, numa aventura necessária devido à realidade econômica e social da Europa à época, o grupo que desembarcou dia 25, e todos que vieram depois dele, nem imaginava que se tornaria brasileiro de alma e coração. Agricultores, carpinteiros, marceneiros, tecelões e vários outros ofícios, cada um com seu conhecimento, construiu sua comunidade reproduzindo suas profissões e fazendo nascer aqui pequenas empresas originárias de talentos de lá, principalmente na área do calçado. A bravura e insistência deles fez florescer aqui o segmento que fez o Vale se transformar em um dos maiores exportadores de calçados do Brasil, talhando assim o talento de gerações. É para esses precursores que as 14 cidades que integram a Associação dos Municípios do Vale Germânico – Amvag, prestam sua reverência e gratidão por meio deste singelo livro cujas imagens traduzem um pouco do muito que ajudaram a construir.

Sair de seu país de origem rumo a um desconhecido Brasil em 1824 foi um ato de coragem. Desbravar uma região bruta na força da foice, acreditando no futuro, foi um ato de amor.

---

*Dieses Buch ist eine Anerkennung einer Gruppe germanischsprachiger Einwanderer, die am 25. Juli 1824 in Rio Grande do Suls ankamen und die Zukunft einer ganzen Gemeinschaft radikal veränderten. Die Ausschiffung von rund 40 Männern und Frauen am Porto das Telhas, am Fluss Sinos in São Leopoldo – und alle, die später einwanderten, war für die Entwicklung und den Wohlstand des Staates so bedeutsam, dass sich diese Region heute, 200 Jahre später, Vale Germânico nennt, in eine gerechter Tribut an die deutschen Einwanderer, die der Vale do Sinos zu der wohlhabenden Region machten, die es wurde nach ihrer Ankunft und von allen die später ankamen.*

*Als sie in Brasilien ankamen in 1824, in einem notwendigen Abenteuer angesichts der damaligen wirtschaftlichen und sozialen Realität Europas, ahnten der Gruppe die am 25. ankam, und alle die nach ihm kamen, nicht dass sie mit Seel und Herz Brasilianer werden würden. Landwirte, Schreiner, Tischler, Weber und verschiedene andere Handwerken, jeder mit seinem eigenen Wissen, bauten ihre Gemeinschaft auf, indem sie ihre Berufe reproduzierten und kleine Unternehmen gründeten, die aus lokalen Talenten hervorgingen, hauptsächlich im Schuhsektor. Ihr Mut und ihre Beharrlichkeit ließen das Segment hier florieren, das Tal zu einem der größten Schuhexporteure in Brasilien machte und so das Talent von Generationen förderte. Für diesen Vorläufer erweisen die 14 Städte, die den Gemeindeverband Vale Germânico – Amvag bilden, durch diesem einfachen Buch ihren Respekt und ihre Dankbarkeit, dessen Bilder einen kleinen Teil dessen widerspiegeln, woran sie mitgewirkt haben.*

*Sein Heimatland zu verlassen, um ein unbekanntes Brasilien im Jahr 1824, war ein Akt des Mutes. Eine brutale Region zu erkunden mit der Kraft der Sichel, glaubend an die Zukunft, war ein Akt der Liebe.*



••• Pintura de Ernst Zeuner que retrata a chegada do primeiro grupo de imigrantes em São Leopoldo, está exposta no Museu Histórico Visconde de São Leopoldo ••• *Ein Gemälde von Ernst Zeuner, das die Ankunft der ersten Einwanderergruppe in São Leopoldo darstellt, ist im Historischen Museum Visconde de São Leopoldo ausgestellt*

---



# UM NOVO COMEÇO

## EIN NEUER ANFANG

Os primeiros imigrantes de língua germânica\* que chegaram ao Brasil em 1824, viajaram a convite do Império Brasileiro para povoar vazios demográficos que afetavam regiões como o Sul. A abundância de terras aqui e a promessa de recomeço foi uma oportunidade para eles e o início de uma nova era para nós que, recém declarados independentes de Portugal (Independência do Brasil, em 1822), precisávamos de soldados para nos proteger de Portugal e também de agricultores para viabilizar nossa economia. Agricultores que em tempos de paz se preparavam para a guerra e, quando em guerra, se tornavam soldados, formaram a base dos imigrantes que aportaram em São Leopoldo a partir de 25 de julho de 1824.

**EUROPA** - Na época, a Europa vivia uma crise social profunda que, entre diversas situações, exigia deles o pagamento de impostos até sobre a lenha consumida e animais das propriedades. Com a promessa de um recomeço num país distante e sem a cobrança de impostos, viajaram meses em navios, onde alguns morreram e muitos nasceram. Chegando ao Brasil, nem tudo que encontraram na Real Feitoria do Linho Cânhamo era como esperado, mas infinitamente melhor ao que tinham lá. O desafio de construir uma nova vida fez com que abrissem clareiras na floresta, dando início às picadas que ainda hoje podem ser vistas pela região – que na época pertencia integralmente à Colônia de São Leopoldo - contribuindo também para a emancipação destas localidades.

**A REGIÃO** - O legado de trabalho, fé e cultura é indiscutível. Por isso, 14 das cidades originadas a partir da imigração e estruturadas regionalmente como Vale Germânico, uniram-se na execução deste livro, uma homenagem ao Bicentenário comemorado em julho de 2024. Por meio da Associação dos Municípios do Vale Germânico – Amvag (nome que passou a ser adotado também em decorrência do Bicentenário), criaram um selo próprio comemorativo, organizaram festas, eventos, seminários e uma gama de homenagens a estes protagonistas, que merecem respeito e admiração por sua coragem e, principalmente, gratidão por tudo que nos ensinaram.

Texto: Sílvia Trovo

Colaboraram os historiadores

Martin Dreher e Solange Hamester Johann

Text: Sílvia Trovo. Mitarbeiter Die Historiker

Martin Dreher und Solange Hamester Johann

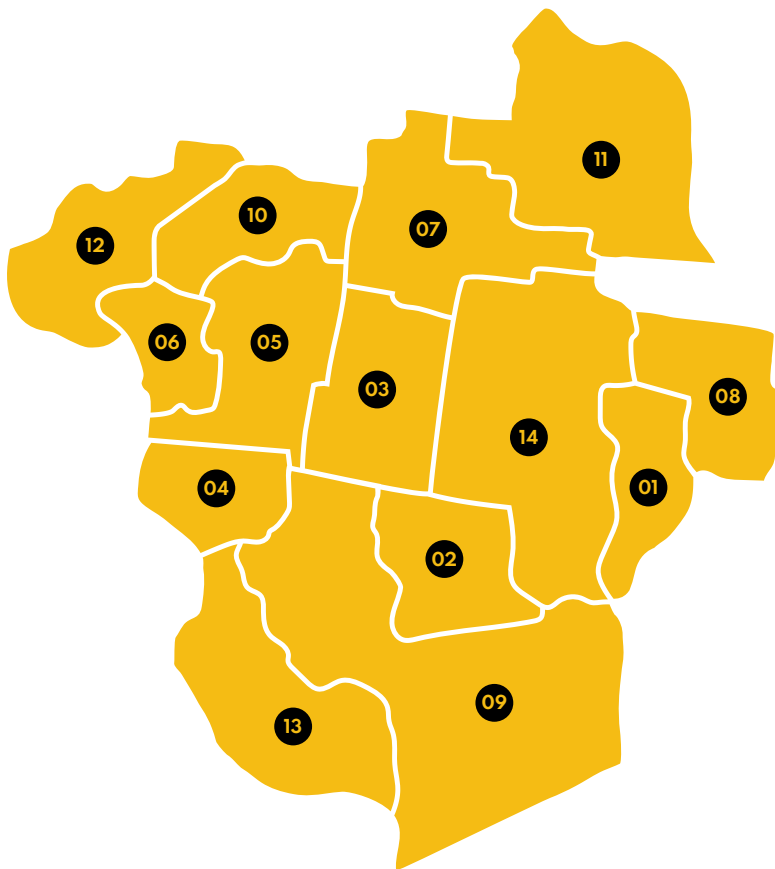
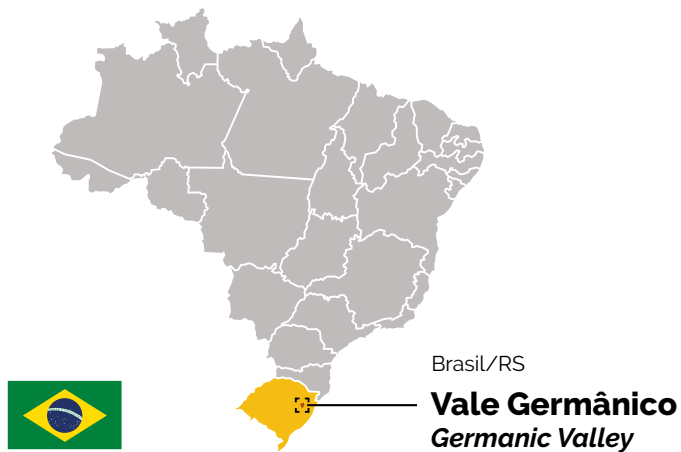
*Die ersten germanischsprachigen Einwanderer\*, die 1824 nach Brasilien kamen, reisten auf Einladung des brasilianischen Reiches, um demografische Lücken zu schließen, die sich auf Regionen wie den Süden auswirkten. Der Reichtum an Land hier und das Versprechen eines Neuanfangs waren eine Chance für Sie und der Beginn einer neuen Ära für uns, die wir kürzlich für unabhängig von Portugal erklärt wurden (Unabhängigkeit Brasiliens, in 1822). Soldaten brauchten, um uns vor Portugal zu schützen, und auch Bauern, um unsere Wirtschaft lebensfähig zu machen. Bauern, die sich in Friedenszeiten auf den Krieg vorbereiteten und bei Kriegsausbruch Soldaten wurden, bildeten die Basis der Einwanderer, die ab 25. Juli 1824 in São Leopoldo ankamen.*

**EUROPA** – Zu dieser Zeit, befand sich Europa in einer tiefgreifenden sozialen Krise, die unter anderem dazu führte, dass es sogar Steuern auf das verbrauchte Brennholz und das Vieh auf den Grundstücken zahlen musste. Mit dem Versprechen eines Neuanfangs in einem fernen Land und ohne die Erhebung von Steuern reisten sie monatelang auf Schiffen, wobei einige starben und viele geboren wurden. Als sie in Brasilien ankamen, war nicht alles wie erwartet, was sie in der Real Feitoria do Linho Cânhamo vorfanden, aber unendlich besser als das was sie dort hatten. Die Herausforderung ein neues Leben aufzubauen, führte zur Eröffnung von Lichtungen im Wald, wodurch Wege entstanden, die noch heute in der Region zu sehen sind – die damals vollständig zur Kolonie São Leopoldo gehörte – und trug auch zur Emanzipation von diese Orte.

**DIE REGION** – Das Erbe von Arbeit, Glauben und Kultur ist unbestreitbar. Deshalb haben sich 14 der Städte, die aus Einwanderungsgründen entstanden und regional als Vale Germânico strukturiert sind, zusammengeschlossen, um dieses Buch zu erstellen, eine Hommage an das im Juli 2024 gefeierte 200. Jährige Jubiläum. Durch den Gemeindeverband Vale Germânico – Amvag (Name der auch anlässlich des 200. Jubiläums angenommen wurde) schufen sie ihre eigene Gedenkmarke, organisierten Feste, Veranstaltungen, Seminare und eine Reihe von Ehrungen für diese Protagonisten, die Respekt und Bewunderung verdienen für ihren Mut und, vor allem, Dankbarkeit für alles was sie uns gelehrt haben.

---

(\*) Como a Alemanha só passou a existir como país em 1871, é correto denominar os imigrantes como "falantes de língua germânica", tendo em vista que vieram de diversas regiões da Europa. / Da Deutschland als Land erst 1871 entstand, ist es richtig, Einwanderer "germanischsprachige" zu nennen, denn sie kamen aus verschiedenen Regionen Europas.



01	Araricá
02	Campo Bom
03	Dois Irmãos
04	Estância Velha
05	Ivoti
06	Lindolfo Collor
07	Morro Reuter
08	Nova Hartz
09	Novo Hamburgo
10	Presidente Lucena
11	Santa Maria do Herval
12	São José do Hortêncio
13	São Leopoldo
14	Sapiranga



# ARARICÁ

## CIDADE DAS AZALEIAS

### STADT DER AZALEIEN

Araricá (ará-rica) é uma palavra de origem guarani que significa "vale dos papagaios" ou "bebedouro dos papagaios". A palavra "ararica", sem acento, é o nome popular de uma arara (*Ara militaris*), de cor verde, com penas azuis e vermelhas nas costas, na cauda e na cabeça. Essas araras são comuns na encosta do Morro Ferrabrás que compõe a paisagem natural do município, assim como o belo corredor de azaleias, flor símbolo da cidade.

*Aaricá (ará-rica) ist ein indigene (guarani) Wort Ursprungs und bedeutet "Tal der Papageien" oder "Papageientränke". Das ohne akzent Wort "Ararica" ist der volkstümliche Name für einen Ara (Ara militaris), grün gefärbt, mit blauen und roten Federn an Rücken, Schwanz und Kopf. Diese Aras kommen häufig an den Hängen des Morro Ferrabrás vor, der die Naturlandschaft der Gemeinde ausmacht, sowie den wunderschönen Azaleenkorridor, die symbolische Blume der Stadt.*

.....  
Gentílico: araricaense  
.....

.....  
Emancipação: 28/12/1995  
.....

.....  
Área: 36,57 km<sup>2</sup>  
.....

.....  
População: 8.525  
.....

.....  
Distância da capital: 70,4 km  
.....

.....  
Municípios limítrofes: Sapiranga,  
Nova Hartz, Parobé e Taquara  
.....

.....  
Base econômica: produtos coloniais,  
hortifrutigranjeiros e apicultura. Setor metalúrgico,  
calçadista, serralheiro, madeireiro, moveleiro,  
agropecuário e cuteleiro. Comércio e serviços  
.....

.....  
| Gentile: araricaense | Emanzipation: 28/12/1995 | Fläche: 36,57 km<sup>2</sup>  
| Bevölkerung: 8.525 | Entfernung von der Hauptstadt: 70,4 km  
| Angrenzende Gemeinden: Sapiranga, Nova Hartz, Parobé und Taquara  
| Wirtschaftliche Grundlage: Kolonial produkte, Obst und Gemüse,  
sowie Imkereiprodukte. Metallurgie, Schuh, Schlosser, Holz, Möbel,  
Landwirtschafts und Besteckbranche. Handel und Dienstleistungen  
.....

.....  
Prefeito | *Bürgermeister*  
**Flávio Foss**  
.....



... Sob o manto do cuidado e da beleza das flores, cidade  
testemunha a tradição alemã, cuja herança floresceu junto com a  
história ... *Unter dem mantel der Pflege und Schönheit der Blumen,*  
*zeugt die Stadt von der deutschen Tradition, deren Erbe blühte*  
*parallel zur Geschichte* ... Foto: acervo Amvag





- ... Pórtico à 'Cidade das Azaleias' enfeitado com a flor que predomina em Araricá
- ... *Portikus zur "Stadt der Azaleen" geschmückt mit der in Araricá vorherrschenden Blume*
- ... Foto: João Tavares



- Em diversos prédios ao longo da cidade, detalhes arquitetônicos mostram traços de sua origem germânica
- *In mehreren Gebäuden in der ganzen Stadt, weisen architektonische Details Spuren ihres germanischen Ursprungs auf*
- Foto: Jordana Fioravanti



... Ligando os imigrantes aos seus antigos caminhos, as juntas de boi foram essenciais na agricultura familiar e, atualmente, são homenageadas na Festa do Boi Carreiro  
... Die Einwanderer mit ihren alten Wegen in Verbindung brachten, Ochsespanne waren in der Familienlandwirtschaft essentiell, und werden derzeit beim Boi Carreiro Fest geehrt  
... Foto: acervo municipal



... Mesmo à noite, a beleza do acesso à cidade se destaca e encanta gerações  
... Auch nachts, stellt die Schönheit des Stadtzugangs sich hervor und verzaubert Generationen  
... Foto: Rafael Bauer



... Que tal uma foto em trajes típicos? Este tipo de estrutura instagramável é comum em eventos festivos e estabelecimentos comerciais ... Wie wäre es mit einem Foto in Typische Trachten? Diese Art von Instagram-fähiger Struktur ist bei festlichen Veranstaltungen und kommerziellen Einrichtungen üblich  
... Foto: Jordana Fioravanti



... Cultivando tradições e colhendo prosperidade: a força e a dedicação dos agricultores, herdeiros da cultura alemã, que permeia cada sulco da terra

... *Traditionen pflegen und Wohlstand ernten: die Stärke und Hingabe der Bauern, Erben der deutschen Kultur, die jede Furche der Erde durchdringt*

... Foto: João Tavares



... Colonos alemães, que iniciaram os primeiros cultivos e plantações, têm o legado carregado por uma comunidade forte em agricultura

... *Deutsche Siedler, die mit den ersten Feldfrüchten und Plantagen begannen, hinterlassen ein Erbe einer stark in der Landwirtschaft tätigen Gemeinschaft*

... Foto: João Tavares





... Clássicos da culinária alemã, como o apfelstrudel, são destaque em estabelecimentos da cidade ... *Deutsche kulinarische Klassiker, wie Apfelstrudel, sind Schwerpunkt in den Gewerbehäuser der Stadt angeboten* ... Foto: Jordana Fioravanti



... Além do apfelstrudel, cucas e pretzel são pratos típicos na cidade ... *Neben Apfelstrudel, sind Kuchen und Brezeln typische Gerichte der Stadt* ... Foto: Jordana Fioravanti



... Os caminhos herdados são muitos: desde bolachas e biscoitos, legumes e verduras, até a indústria de laticínios e criação de animais  
... *Die vererbte Wege sind viele: von Keksen und Biscuits, über Gemüse und grünen Gewürzen bis hin zur Milchindustrie und Tierhaltung*  
... Foto: João Tavares



... Guardiã da fé dos imigrantes em sua vertente também chamada de Protestante, a Igreja Luterana é um elo sagrado entre a imigração alemã e as raízes comunitárias  
... *Die lutherische Kirche, Hüterin des Glaubens der Einwanderer in ihrer auch protestantisch genannten Form, ist ein heiliges Bindeglied zwischen der deutschen Einwanderung und den Wurzeln der Gemeinschaft* ... Foto: Jordana Fioravanti



... Cartão postal da cidade, o pórtico de acesso já indica que as raízes locais provêm da imigração alemã  
... *Postkarte der Stadt, der Ortseingang Portikus deutet bereits darauf hin, dass die lokalen Wurzeln auf die deutsche Einwanderung zurückzuführen* ... Foto: acervo Amvag



••• Na anual e típica Festa das Azaleias a comunidade revive brincadeiras típicas aprendidas com os imigrantes, como a corrida de casais na lama ••• *Bei der jährlichen und typisch Azaleas Fest, erlebt die Gemeinde typische Spiele, die sie von Einwanderern gelernt hat, wie zum Beispiel, Paare die durch den Schlamm rennen* ••• Foto: João Tavares



... Comuns na Alemanha,  
plátanos também são valorizados  
na cidade ... *In Deutschland  
verbreitet, werden Platanen auch  
in der Stadt geschätzt*  
... Foto: João Tavares



... Preservando o encanto do passado, ruas contam a história da imigração por meio da arquitetura típica  
... *Straßen bewahren den Charme der Vergangenheit, und erzählen die Geschichte der Einwanderung durch typische Architektur*  
... Foto: Jordana Fioravanti



... Prédios com traços germânicos. Cada fachada é uma página cultural  
... *Gebäude mit germanischen Merkmalen. Jede Fassade ist eine kulturelle Seite*  
... Foto: acervo municipal



# CAMPO BOM

## O PEQUENO GIGANTE DO VALE

### DER KLEINE RIESE DES TALS

Campo Bom tem seu nome devido às boas pastagens e à abundância de água que possibilitavam o acampamento dos tropeiros de passagem entre a capital da província e o interior do estado. Ao longo da sua história, a comunidade local tem posto em prática atitudes inovadoras, destacando o município no Vale do Sinos, no estado, no Brasil e até na América Latina, tanto pelo pioneirismo, quanto pela qualidade de vida que tais atitudes proporcionam para a população.

*Campo Bom erhielt seinen Namen aufgrund der guten Weiden und des reichlichen Wassers, das es Viehtreibern ermöglichte zu campen, zwischen der Provinzhauptstadt und dem Landesinneren. Im Laufe ihrer Geschichte hat die örtliche Gemeinschaft innovative Einstellungen in die Praxis umgesetzt und die Gemeinde hervorheben in Vale do Sinos, im Bundesstaat, in Brasilien und sogar in Lateinamerika, sowohl für ihren Pioniergeist als auch für die Lebensqualität, die diese Einstellungen bieten, hervorgehoben die Bevölkerung.*

.....  
Gentílico: campo-bonense  
.....

.....  
Emancipação: 31/01/1959  
.....

.....  
Área: 60,57 km<sup>2</sup>  
.....

.....  
População: 62.880  
.....

.....  
Distância da capital: 57 km  
.....

.....  
Municípios limítrofes: Sapiranga,  
Dois Irmãos e Novo Hamburgo  
.....

.....  
Base econômica: indústria  
.....

.....  
| Gentile: campo-bonense | Emanzipation: 31/01/1959  
| Fläche: 60,57 km<sup>2</sup> | Bevölkerung: 62.880 | Entfernung von der  
Hauptstadt: 57 km | Angrenzende Gemeinden: Sapiranga,  
Dois Irmãos und Novo Hamburgo | Wirtschaftliche Basis: Industrie  
.....

Prefeito | *Bürgermeister*  
**Luciano Orsi**



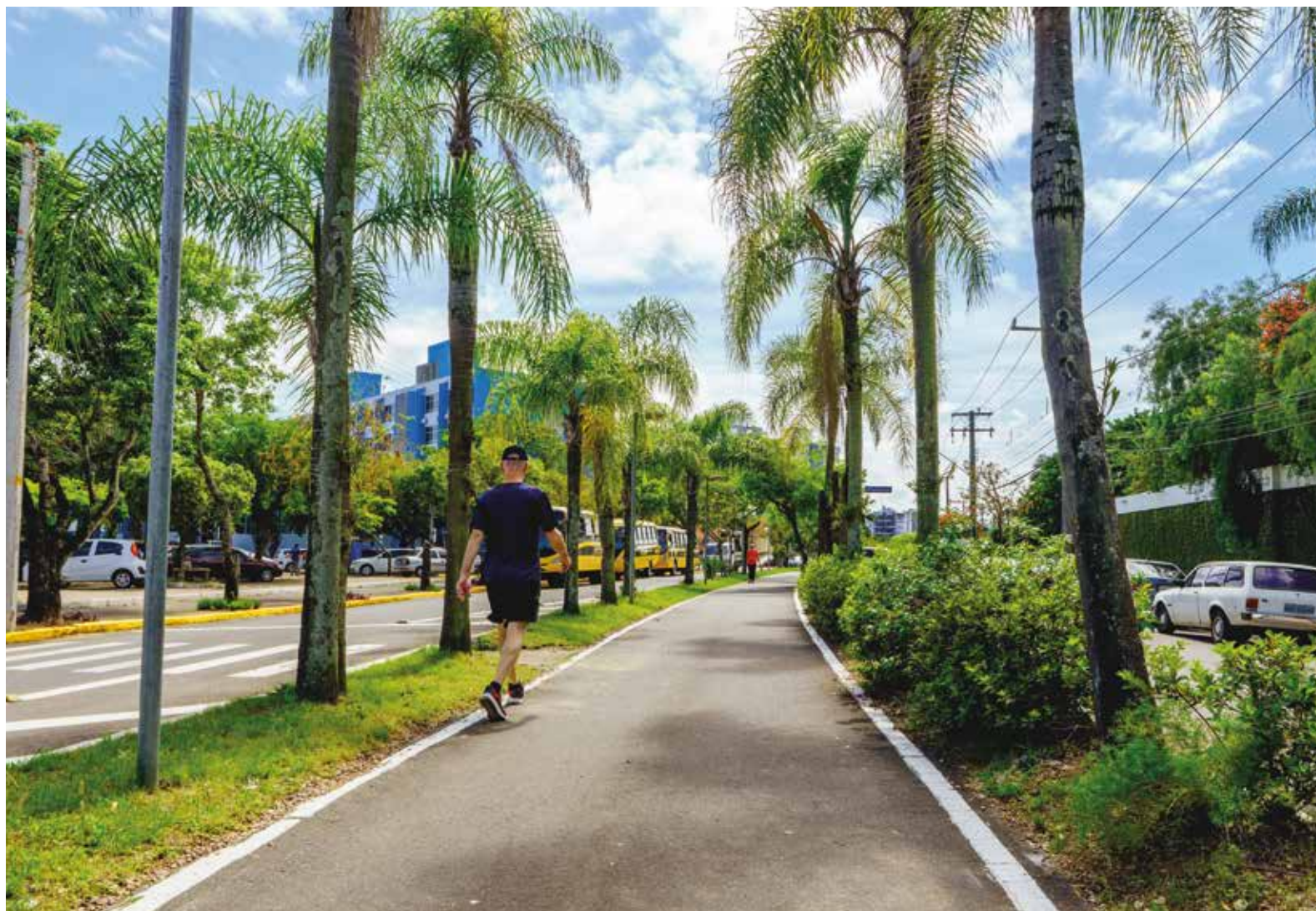
... Urbana e em pleno desenvolvimento, cidade reflete cuidado com a qualidade de vida ... *Urban und in voller Entwicklung spiegelt die Stadt die Sorge um die Lebensqualität* ... Foto: Rafael Bauer







- ... O capricho que vem de berço é materializado nas ruas
- ... *Die Fürsorge die von Geburt an kommt, materialisiert sich auf der Straße*
- ... Foto: acervo Amvag



... O pioneirismo dos imigrantes faz história em Campo Bom, que é precursora na construção da primeira ciclovia da América Latina ... *Der Pioniergeist der Einwanderer schreibt Geschichte in Campo Bom, das ein Vorläufer des ersten Baus war in Lateinamerikanischer Radweg* ... Foto: acervo municipal



- ... Monumento de acesso à cidade, o Memorial do Pioneirismo também presta homenagem à imigração alemã
- ... *Denkmal am Eingang der Stadt, das Pionierdenkmal ist auch eine Hommage an die deutsche Einwanderung*
- ... Foto: acervo municipal



- ... A Feira do Agricultor visa incentivar a agricultura familiar e fortalecer a arte do cultivo da terra trazida pelos imigrantes
- ... *Ziel der Bauernmesse ist die Familienlandwirtschaft zu fördern und die Kunst der Bewirtschaftung zu stärken des von Einwanderern mitgebrachten*
- ... Foto: acervo municipal



- ... O Natal da Integração, tradicional festa da cidade, teve sua edição de 2023 temática, em homenagem ao Bicentenário da Imigração Alemã. Frohe Weihnachten!
- ... *Integrations Weihnachten, traditionelle Fest der Stadt, hatte 2023 seine Themenausgabe zu Ehren des 200. Jahrestages der Deutschen Einwanderung. Frohe Weihnachten!*
- ... Foto: acervo municipal



... A Festa do Colono, maior a cada ano, é prova de que a cultura germânica é celebrada pela população de Campo Bom até hoje  
... *Das Kolonistenfest, jedes Jahr größer, ist ein Beweis dafür dass die germanische Kultur gefeiert wird von der Bevölkerung von Campo Bom bis heute*  
... Foto: acervo municipal



... Um dos grupos responsáveis pela preservação da cultura germânica em Campo Bom é o Glockenthal Volkstanzgruppe  
... *Eine der Gruppen die für die Bewahrung der germanischen Kultur in Campo Bom verantwortlich sind, ist der Volkstanzgruppe Glockenthal*  
... Foto: acervo municipal



... O Largo Irmãos Vetter resgata a história de Campo Bom com a fachada da primeira fábrica de calçados, hoje um lugar de convívio familiar

... *Largo Irmãos Vetter lässt die Geschichte von Campo Bom mit der Fassade der ersten Schuhfabrik wieder aufleben, die heute ein Ort für Familientreffen ist*

... Foto: acervo municipal



... O Espaço Cultural Dr. Liberato, que abrigou prefeitura, biblioteca e estação férrea, guarda parte da história e cultura do povo campo-bonense e mantém preservados i tens da época da colonização

... *Der Kulturraum Dr. Liberato, in dem sich das Rathaus, die Bibliothek und der Bahnhof befanden, bewahrt einen Teil der Geschichte und Kultur des Volkes von Campo Bom und halt konserviert Elemente aus der Kolonisationszeit auf*

... Foto: acervo municipal



... Fundado por operários, o Clube 15 de Novembro realiza ações sociais e esportivas há mais de 100 anos, preservando também o legado germânico ... *Gegründete von Arbeitern, der Club 15 de Novembro führt seit über 100 Jahren soziale und sportliche Aktivitäten durch und bewahrt dabei auch das germanische Erbe*

... Foto: acervo municipal



... Campo Bom preserva os traços da cultura germânica: um deles é a produção de cervejas artesanais  
... *Campo Bom bewahrt die Spuren der germanischer Kultur: Eine davon ist die Protuktion von Craft-Bieren*  
... Foto: acervo municipal



... O Pão de Laranja, produzido pelos primeiros imigrantes germânicos, é feito até hoje e se tornou patrimônio histórico-cultural do município ... *Das Orangen Brot, hergestellt von den ersten germanischen Einwanderern, wird noch heute produziert, und ist zu einem historisch-kulturellen Erbe der Gemeinde geworden*  
... Foto: acervo municipal



- Datado de 1826, é de Campo Bom o mais antigo cemitério luterano do Sul do Brasil
- Datiert 1826, ist aus Campo Bom der älteste lutherische Friedhof im Süden Brasiliens
- Foto: acervo municipal



- Estabelecidas às margens do Rio dos Sinos desde a década de 20, olarias como Blos e Fleck, foram responsáveis pelo desenvolvimento da cidade, que é referência neste tipo de produto
- *Ziegelfabriken wie Blos und Fleck, die seit den 1920er Jahren an den Ufern des Sinos-Flusses ansässig waren, waren für die Entwicklung der Stadt verantwortlich, die bei dieser Art von Produkten eine Referenz darstellt*
- Foto: acervo municipal



- A foto de 1926 retrata uma cidade nascida da imigração e já em pleno desenvolvimento ••• *Das Foto von 1926 zeigt eine Stadt, die aus der Einwanderung entstanden ist und sich bereits in voller Entwicklung befindet*
- Foto: acervo municipal



... Chaminé construída com tijolos da primeira fábrica de calçados da cidade transformou-se num mirante que é cartão postal da cidade ... *Schornstein* der aus Ziegeln der ersten Schuhfabrik der Stadt gebaute, wurde in einen Aussichtspunkt umgewandelt, der ein Postkartenmotiv für die Stadt darstellt ... Foto: acervo municipal





# DOIS IRMÃOS

## UM DOCE DE CIDADE

### EINE SÜSSE STADT

Na "Encosta da Serra" está uma das mais belas e encantadoras cidades do Rio Grande do Sul. Colonizada por alemães, a cidade mantém viva a cultura e tradição germânicas junto ao seu povo, que anualmente festeja o Kerb de São Miguel e o Natal dos Anjos. A cidade possui as características marcantes de sua origem. Os bens tombados lembram em sua arquitetura a colonização alemã. A Rota Colonial Baumschneis convida para um passeio pela história da colonização.

*An den "Hängen der Berge" liegt eine der schönsten und charmantesten Städte in Rio Grande do Sul. Von Deutschen kolonisiert, bewahrt die Stadt die deutsche Kultur und Tradition unter ihren Menschen, die jedes Jahr der Kerb von Sankt Michael und das Weihnachtsfest der Engel feiern. Die Stadt hat die markanten Merkmale seines Ursprungs. Die denkmalgeschützten Güter erinnern in ihrer Architektur an die deutsche Kolonisation. Die Kolonialroute Baumschneis lädt ein zu einem Spaziergang durch die Geschichte von der Kolonisation.*

.....  
Gentílico: dois-irmonense

.....  
Emancipação: 10/09/1959

.....  
Área: 66,11 km<sup>2</sup>

.....  
População: 30.709

.....  
Distância da capital: 60 km

.....  
Municípios limítrofes: Morro Reuter, Ivoti,  
Novo Hamburgo, Sapiranga e Campo Bom

.....  
Base econômica: indústria (calçados,  
móveis estofados, entre outros)

.....  
| Gentile: dois-irmonense | Emanzipation: 10/09/1959  
| Fläche: 66,11 km<sup>2</sup> | Bevölkerung: 30.709 | Entfernung von der  
Hauptstadt: 60 km | Angrenzende Gemeinden: Morro Reuter,  
Ivoti, Novo Hamburgo, Sapiranga und Campo Bom | Wirtschaftliche  
Basis: Industrie (Schuhe, Möbel Polsterei, u.a.)

.....  
Prefeito | *Bürgermeister*  
**Jerri Meneghetti**



... A Praça do Imigrante presta homenagem à colonização, ostentando inclusive um monumento às primeiras famílias alemãs que se estabeleceram na cidade ... *Immikrante Platz ist eine Hommage an die Kolonisierung, und stellt zu schau sogar eines Denkmals für die ersten deutschen Familien die sich in der Stadt niederließen* ... Foto: Leonardo Boufleur





... Cidade sempre limpa, mantém praças bem cuidadas, ao capricho dos imigrantes ... *Die Stadt ist immer sauber und halt gepflegte Plätze, ganz nach Lust und Laune der Einwanderer* ... Foto: acervo municipal



... Palácio 10 de Setembro, sede da prefeitura municipal, guarda relíquias da imigração ... *Palast 10. September, Sitz des Rathauses, beherbergt Relikte der Einwanderung* ... Foto: Leonardo Bouffeur



••• A Rota Colonial Baumschneis concentra grande acervo arquitetônico da imigração alemã em meio rural ••• *Die Baumschneis Kolonial Route konzentriert eine große architektonische Sammlung von deutscher Einwanderung in ländlichen Gebieten* ••• Foto: Leonardo Bouffleur



... A carroça ecoa o passado, lembrando a beleza da cultura alemã que se entrelaça com o presente da cidade  
... *Der Wagen macht echo für die Vergangenheit, und erinnert an die Schönheit der deutschen Kultur, die mit der Gegenwart der Stadt verknüpft ist*  
... Foto: Leonardo Bouffleur



... Vida simples e acordar cedo para a lida no campo são hábitos herdados dos imigrantes e passados de geração a geração  
... *Einfaches Leben und frühes Aufstehen zur Arbeit auf dem Feld sind Gewohnheiten die von Einwanderern geerbt und von Generation zu Generation weitergegeben werden*  
... Foto: Leonardo Bouffleur



... Na Rota Colonial Baumschneis, moradores e turistas podem ter a experiência dos imigrantes, colhendo produtos orgânicos direto da terra  
... *Auf der Kolonial Baumschneis Routre können Einwohner und Touristen die Erfahrung von Einwanderern machen und Bio-Produkte direkt von der Erde ernten*  
... Foto: Leonardo Bouffleur



... Backofen (forno a lenha) mantém a tradição da cultura alemã com preparo de delícias caseiras  
... *Der Backofen (Holzofen) hält die Tradition der deutschen Kultur durch die Zubereitung hausgemachter Köstlichkeiten*  
... Foto: Leonardo Bouffleur



... Ponte de Pedra, legado de 1855, sobre o arroio Feitoria. Construção contou com mão de obra de imigrantes alemães  
... *Stein Brücke, Erbe von 1855, über den Bach Feitoria. Bau der auf die Arbeitskraft deutscher Einwanderer angewiesen war*  
... Foto: acervo municipal





... Patrimônio cultural imaterial – peças teatrais na língua Hunsrik preservam o idioma e mantêm viva a história da imigração alemã ... *Immaterielles Kulturerbe – Theaterstücke in der Hunsrik Sprache bewahren die Sprache und halten die Geschichte der deutschen Einwanderung lebendig* ... Foto: Leonardo Bouffleur



... Tradição e decoração: wandschoner (panos de parede) ainda são usados na cidade ... *Tradition und Dekoration: Wandschoner (Wandtücher) werden noch immer verwendet in der Stadt* ... Foto: Leonardo Bouffleur



... Moinho Collet: uma das construções mais imponentes das primeiras décadas da imigração, local onde eram beneficiados diversos cereais ... *Collet Mühle: Eines der imposantesten Gebäude aus den ersten Jahrzehnten der Einwanderung, lokal an dem verschiedene Getreidearten verarbeitet wurden* ... Foto: acervo municipal





- ... O Cemitério Evangélico do Travessão Rübénich, no estilo gótico, remonta à instalação de colonos imigrantes alemães na Picada Baumschneis
- ... *Der Evangelische Friedhof von Travessão Rübénich, im gotischen Stil, geht zurück auf die Ansiedlung von deutscher Einwanderer in Picada Baumschneis*
- ... Foto: acervo municipal



- ... Em estilo neogótico, a Antiga Igreja Matriz de São Miguel foi construída entre os anos de 1868 e 1880 pela comunidade católica alemã local
- ... *Im neugotischen Stil, wurde die Kirche Antiga Matriz de São Miguel zwischen 1868 und 1880 von der örtlichen deutschen katholischen Gemeinde erbaut*
- ... Foto: acervo municipal



- ... Tombada em 1984, a Antiga Igreja Matriz de São Miguel, atualmente abriga um espaço cultural
- ... *In 1984 unter Denkmalschutz gestellt, beherbergt die Kirche Antiga Matriz de São Miguel heute einen Kulturraum*
- ... Foto: acervo municipal



... A fabricação manual de sapatos ensinada pelos colonizadores atravessa gerações e fez surgir diversas grandes fábricas de calçados na cidade ... *Die manuelle Fabrikation von Schuhen, die von den Kolonisatoren gelehrt wurde, wird weitergegeben über Generationen und führte zur Entstehung mehrerer großer Schuhfabriken in der Stadt* ... Foto: Leonardo Bouffleur



... Presença obrigatória nas festividades, o chope e a cerveja são heranças germânicas culturais ... *Anwesenheitspflicht bei den Feierlichkeiten, Fassbier und Bier sind germanisches Kulturerbe* ... Foto: acervo municipal



... Michel und Marichen, são os mascotes germânicos do Kerb de São Miguel ... *Michel und Marichen, sind die germanischen Maskottchen der St. Michels Kerb* ... Foto: acervo municipal



... Ruas ganham as cores da Alemanha durante o Kerb de São Miguel, festa em homenagem à imigração ... *Die Straßen leuchten in den Farben Deutschlands während der St. Michels Kerb, ein Fest in Hommage der Einwanderung* ... Foto: Leonardo Bouffleur



... A alegria contagiante das bandinhas típicas alemãs celebra a rica herança musical que atravessa gerações ... *Die ansteckende Freude von der typische deutscher Bands zelebriert die reiche musikalische Erbe, die weitergegeben wird über Generationen* ... Foto: Leonardo Bouffleur



... Dois Irmãos é o Berço do Café Colonial no RS, uma refeição tradicional com diversas iguarias, que remete à história da colonização do sul do país por alemães ... *Dois Irmãos ist der Geburtsort des Kolonial Kaffee in RS, eines traditionellen Essens mit verschiedenen Köstlichkeiten, das auf die Geschichte der Kolonisierung des Südens des Landes durch die Deutschen zurückgeht* ... Foto: Leonardo Boufleur



# ESTÂNCIA VELHA

## LUGAR PRA SER FELIZ

*EIN PLATZ FÜR  
GLÜCKLICH ZU SEIN*

A história de Estância Velha inicia com a ocupação dos índios. Em 1788, o território passou a pertencer à Real Feitoria do Linho Cânhamo, às margens do Rio dos Sinos, ocupando a área para a Coroa Portuguesa. Em 1824, já no Brasil Imperial, Dom Pedro distribuiu estas terras da Real Feitoria aos imigrantes alemães.

*Die Geschichte von Estância Velha beginnt mit der Besetzung durch die Indianer. Im Jahr 1788 wurde das Gebiet der Stadt Teil der Real Feitoria do Linho Cânhamo am Ufer des Rio dos Sinos und besetzte das Gebiet für die portugiesische Krone. Im Jahr 1824, bereits im Kaiserlichen Brasilien, verteilte Dom Pedro diese Ländereien der Real Feitoria an deutsche Einwanderer.*

.....  
Gentílico: estanciense  
.....

.....  
Emancipação: 8/09/1959  
.....

.....  
Área: 51,77 km<sup>2</sup>  
.....

.....  
População: 47.924  
.....

.....  
Distância da capital: 49 km  
.....

.....  
Municípios limítrofes: Ivoti, Lindolfo Collor,  
Portão, Novo Hamburgo e São Leopoldo  
.....

.....  
Base econômica: indústria de bolsas e artefatos,  
indústria coureiro e calçadista, produção de cervejas  
artesaniais, comércio e turismo rural  
.....

.....  
| Gentile: estanciense | Emancipation: 08/09/1959  
| Fläche: 51,77 km<sup>2</sup> | Bevölkerung: 47.924 | Entfernung von der  
Hauptstadt: 49 km | Angrenzende Gemeinden: Ivoti, Lindolfo Collor,  
Portão, Novo Hamburgo und São Leopoldo | Wirtschaftliche Basis:  
Taschen und Kunsthandwerks industrie, Leder und Schuh industrie,  
Craft Beer Produktion, Handel und ländlicher Tourismus  
.....

Prefeito | *Bürgermeister*  
**Diego Francisco**



... Nas cores da Alemanha, o detalhe que é puro simbolismo  
... In den Farben Deutschlands, das Detail, das pure Symbolismus ist  
... Foto: acervo municipal

A close-up photograph of a red hat with a yellow and white feather. The hat has a black ribbon with white text that reads "Melha Kerh de Estancia". The hat is placed on a wooden surface. In the background, there are people in white and red clothing, possibly at a festival or event.

Melha Kerh de Estancia



- ... Visto do alto, centro da cidade testemunha o desenvolvimento
- ... *Von oben betrachtet, ist der Stadtzentrum Zeuge der Entwicklung*
- ... Foto: acervo municipal



••• Praça 1° Maio, no centro da cidade, reflete a identidade germânica e recebe eventos comemorativos, resgatando a prática imigrante de celebrações comunitárias ••• *Platz 1° Mai, im Stadtzentrum, reflektiert die germanische Identität und organisiert Gedenkfeiertagen, zum Rettung der Einwandererpraxis von Gemeinschaftsfeiern* ••• Foto: acervo municipal





... Pórtico de acesso à cidade remete à arquitetura alemã e símbolos relacionados à cultura germânica ... *Portikus der zur Stadt führt verweist auf die deutsche Architektur und auf Symbole der germanischen Kultur*  
... Foto: acervo municipal



... Parádouro Osvaldo Metz conecta diversas cidades com forte influência da imigração alemã na região  
... *Halteplats Osvaldo Metz verbindet mehrere Städte mit einem starken Einfluss der deutschen Einwanderung in der Region*  
... Foto: acervo municipal



... Parque Recreativo Dário Haupenthal homenageia imigrante alemão que contribuiu significativamente para o desenvolvimento da região  
... *Der Freizeitpark Dário Haupenthal ist eine Ehrung an einen deutschen Einwanderer der maßgeblich zur Entwicklung der Region beigetragen hat*  
... Foto: acervo municipal



... Monumento ao Curtidor presta homenagem aos primeiros colonizadores ... *Denkmal der Ledergerber ist eine Ehrung an die ersten Siedler* ... Foto: acervo municipal



... A igreja luterana representa não apenas aspectos religiosos, mas também culturais e comunitários ... *Die lutherische Kirche vertritt nicht nur religiöse Aspekte, sondern auch kulturelle und gemeinschaftliche Aspekte* ... Foto: acervo municipal



... Os jogos germânicos são outra forma de resgatar cultura por meio de competições de força, habilidade e destreza, inspiradas nas tradições esportivas alemãs  
... *Germanische Spiele sind eine weitere Möglichkeit die Kultur wieder zu beleben durch Kraft, Fähigkeit und Geschicklichkeit, die von deutschen Sporttraditionen inspiriert sind*  
... Foto: acervo municipal



... Animação sempre garantida no concurso de chope em metro, celebrando a cultura cervejeira alemã ... *Animation immer garantiert am Metro-Bierwettbewerb, zur Feier der deutschen Bierkultur*  
... Foto: acervo municipal



... A produção artesanal com a indústria calçadista (Curtume Sauer) exemplifica a herança industrial e artesanal dos imigrantes ... *Die handwerkliche Produktion in der Schuhindustrie (Gerberei Sauer) illustriert das industrielle und handwerkliche Erbe der Einwanderer* ... Foto: acervo municipal



... O cartão postal comemorativo da Igreja São Paulo, de 1924, demonstra a presença e a influência da fé luterana ... *Die Gedenkpostkarte der Kirche von São Paulo aus dem Jahr 1924 zeigt die Präsenz und den Einfluss des lutherischen Glaubens* ... Foto: acervo municipal



... Espírito de solidariedade retratado em 1948 em decorrência de estragos provocados por chuva de granizo destaca o sentimento de cooperação entre os membros da comunidade, refletindo os valores herdados dos imigrantes alemães ... *Der Geist der Solidarität, der 1948 als Folge der durch Hagelstürme verursachten Schäden dargestellt wurde, unterstreicht das Gefühl der Zusammenarbeit zwischen den Gemeindemitgliedern und spiegelt die von deutschen Einwanderern geerbten Werte wider* ... Foto: acervo municipal



- ... Festival de Kerb é uma celebração tradicional da cultura alemã
- ... *Der Kerb Festival ist ein traditionelles Fest der deutschen Kultur*
- ... Foto: acervo municipal



- ... A Cidade também realiza o Festwagen, desfile de carros alegóricos, que exibe temas relacionados à cultura e história alemãs
- ... *Die Stadt veranstaltet auch den Festwagen, eine Festwagenparade, die Themen zeigt im Zusammenhang mit der deutschen Kultur und Geschichte*
- ... Foto: acervo municipal



- ... Crianças e muita diversão nas festas em homenagem à cultura germânica
- ... *Kinder und viel Spaß auf Festen zu Ehren der germanischen Kultur*
- ... Foto: acervo municipal



... Apresentações artísticas e culturais resgatam música folclórica, grupos de dança e outras formas de expressão do legado germânico ... *Khünstlerische und kulturelle Präsentationen bringen zurück Volksmusik, Tanzgruppen und andere Ausdrucksformen des germanischen Erbes* ... Foto: acervo municipal



- Diversidade religiosa é também reflexo da influência da colonização
- *Religiöse Vielfalt spiegelt auch den Einfluss der Kolonialisierung*
- Foto: acervo municipal



... Praça 1° Maio, no centro da cidade, reflete a identidade germânica e recebe eventos comemorativos, resgatando a prática imigrante de celebrações comunitárias

... *Platz 1° Mai, im Stadtzentrum, reflektiert die germanische Identität und organisiert Gedenkfeiertagen, zum Rettung der Einwandererpraxis von Gemeinschaftsfeiern*

... Foto: acervo municipal





REGIÃO

# DA TERRA À INDÚSTRIA

## VOM LAND ZUR INDUSTRIE

Da agricultura familiar à produção industrial, o Vale Germânico guarda em suas cidades importante legado dos imigrantes que com suas ferramentas rudimentares ensinaram que o trabalho é fonte de prosperidade, não importa o ofício. A manufatura de sapatos ensinada pelos colonizadores fez a região prosperar, exportar calçados e diversificar.

*Vom bäuerlichen Familienbetrieb bis zur industriellen Produktion, bewahrt das Germanische Tal in seinen Städten ein wichtiges Erbe von Einwanderern, die mit ihren rudimentären Werkzeugen lehrten, dass Arbeit eine Quelle des Wohlstands ist, unabhängig von der Handel. Die von den Kolonizatoren gelehrt Schuhherstellung führte dazu, dass die Region florierte, Schuhe exportierte und sich diversifizierte.*





... Base de tudo é a educação, legado que vem de berço e é diferencial na região

... *Grundlage von allem ist Bildung, ein Erbe, das von Geburt an kommt und in der Region ein Besonderheit ist*

... Foto: Vitória Severo



... Como no início da colonização, vastos campos de lavoura ainda podem ser vistos por aqui

... *Wie am anfang der Kolonisierung, sind hier noch riesige landwirtschaftliche Felder zu sehen*

... Foto: Jacson Hartmann



- ... Terra fértil e mãos valorosas fizeram o Vale prosperar
- ... *Fruchtbares Land und tapfere Hände haben das Tal Wohlstand gemacht*
- ... Foto: acervo Prefeitura Municipal de Campo Bom



- ... De ferramentas rudimentares ao uso de máquinas se deu o desenvolvimento no campo
- ... *Von rudimentären Werkzeugen bis zum Einsatz von Maschinen fand die Entwicklung auf der Land statt*
- ... Foto: Jacson Hartmann



- ... Manufatura de sapato foi ofício trazido pelos imigrantes
- ... *Die Schuhherstellung war ein mitgebrachtes Handwerk von Einwanderern*
- ... Foto: Alceu Feijó



- ... Qualidade do ensino adaptado às exigências tecnológicas é base para a prosperidade da região
- ... *Qualität der Bildung angepasst an den technologischen Anforderungen ist die Basis für den Wohlstand der Region*
- ... Foto: Vitor Carvalho



... Difundida pela região, a produção calçadista deu início à industrialização e foi responsável pelo desenvolvimento econômico do Vale, referência mundial em exportação de calçados ... *Über die gesamte Region verteilt, die Schuhproduktion begann mit der Industrialisierung und war verantwortlich für die wirtschaftliche Entwicklung des Tals, einer weltweiten Referenz im Schuhexport*

... Foto: Eduardo Liotti





# IVOTI

## CIDADE DAS FLORES

### STADT DER BLUMEN

Os traços deixados pela imigração alemã são muito presentes em Ivoti. Pelas ruas é possível notar a arquitetura histórica das casas e comércios em estilo enxaimel. Entre os moradores, a língua alemã é falada diariamente e a gastronomia típica é fácil de encontrar. Ivoti ainda conserva e usufrui de uma das maiores relíquias deixadas pelos imigrantes: o Núcleo de Casas Enxaimel, construído pelos primeiros alemães que chegaram na região para iniciar a vida no Brasil.

*Die Spuren der deutschen Einwanderung sind sehr präsent in Ivoti. Entlang der Straßen können Sie die historisch Fachwerkarchitektur der Häusern und Geschäften bewundern. Unter den Bewohnern wird täglich die deutsche Sprache gesprochen und die typische Küche ist leicht zu finden. Ivoti bewahrt und genießt auch eines der größten Relikte, die Einwanderer hinterlassen haben: den Kern der Fachwerkhäuser, erbaut von den ersten Deutschen, die in die Region kamen, um ihr Leben in Brasilien zu beginnen.*

.....  
Gentílico: ivotiense  
.....

.....  
Emancipação: 19/10/1964  
.....

.....  
Área: 63,09 km<sup>2</sup>  
.....

.....  
População: 22.983  
.....

.....  
Distância capital: 54,5 km  
.....

.....  
Municípios limítrofes: Estância Velha, Lindolfo Collor, Presidente Lucena e Dois Irmãos  
.....

.....  
Base econômica: indústria de alimentos humano e animal, Indústria coureiro e calçadista, produção de cachaças finas e produção moveleira  
.....

.....  
| Gentile: ivotiense | Emanzipation: 19/10/1964 | Fläche: 63,09 km<sup>2</sup>  
Bevölkerung: 22.983 | Entfernung von der Hauptstadt: 54,5 km  
| Angrenzende Gemeinden: Estância Velha, Lindolfo Collor,  
Presidente Lucena und Dois Irmãos | Wirtschaftliche Basis:  
Lebensmittel und Tiernahrungs Industrie, Leder und Schuh Industrie,  
produktion von feiner Schnaps und Möbel  
.....

Prefeito | *Bürgermeister*  
**Martin Kalkmann**



... Flores que contam histórias: cenário típico que evidencia a origem germânica regional ... *Blumen, die Geschichten erzählen: typisches Szenario, das den Regionalgermanisch Ursprung hervorhebt* ... Foto: acervo municipal





- ... Vista do pórtico de acesso à cidade. Arquitetura típica valorizada
- ... *Blick auf den Portikus mit Stadtzugang. Typische geschätzte Architektur*
- ... Foto: acervo municipal



... Antiga residência de característica germânica, a Casa Zimmermann, datada de 1870, comercializa produtos coloniais ... *Ehemalige Residenz mit germanischem Charakter, Zimmermann Haus, aus dem Jahr 1870, verkauft Kolonialprodukte* ... Foto: acervo municipal



... O Museu Municipal Cláudio Oscar Becker é de 1830 e é responsável por resgatar a história da cidade desde 1995 ... *Das Städtisches Museum Cláudio Oscar Becker stammt aus dem Jahr 1830 und ist verantwortlich für die Rettung der Stadtgeschichte seit 1995* ... Foto: acervo municipal



... A Sociedade Canto Harmonia, de 1920, se chamava Gesangverein Niegedach 'Bom Jardim', que significa 'Sociedade de Canto Nunca Imaginamos Bom Jardim', marcando as dificuldades que seus pioneiros tiveram em fundá-la ... *Der Gesangsverein hieß ab 1920 „Gesangverein Niegedach Bom Jardim“, was „Gesangsverein, den wir uns nie vorgestellt haben, Bom Jardim“ bedeutet, was auf die Schwierigkeiten hindeutet, die ihre Pioniere bei ihrer Gründung hatten* ... Foto: acervo municipal



... Criada em 1924 por imigrantes alemães e seus descendentes, a Sociedade de Canto Concórdia preserva detalhes da arquitetura típica germânica ... *Der Concordia Sönger Verein wurde 1924 von deutschen Einwanderern und ihren Nachkommen gegründet und bewahrt Details der typisch germanischen Architektur* ... Foto: acervo municipal



... Núcleo de Casas Enxaimel: local onde os primeiros imigrantes alemães se instalaram na cidade. Atualmente abriga festas, eventos e espaço público ... *Kern der Fachwerkhäuser: Ort, an dem sich die ersten deutschen Einwanderer in der Stadt niederließen. Derzeit finden hier Festivals, Veranstaltungen und öffentliche Räume statt* ... Foto: acervo municipal

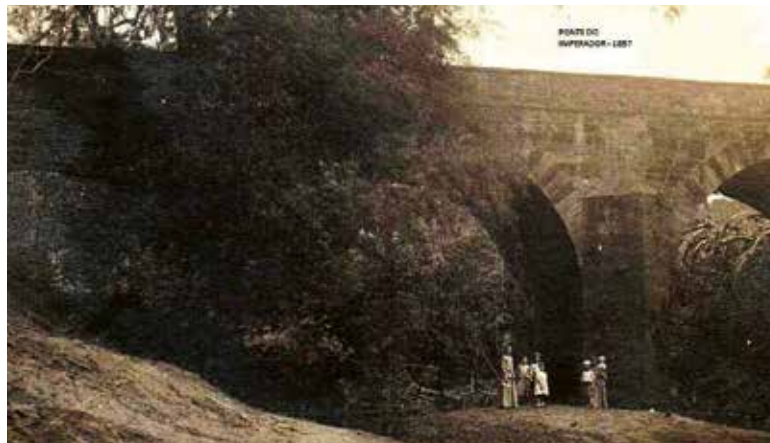
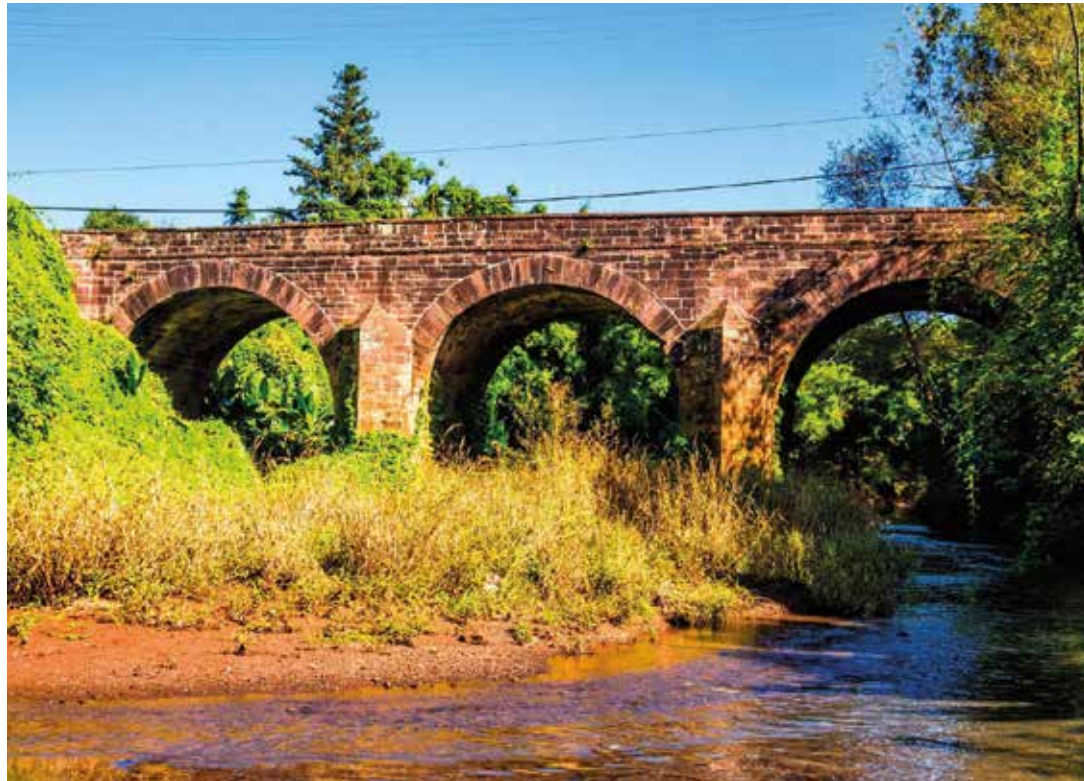


... Casa que foi moradia para os primeiros imigrantes alemães, hoje abriga o Departamento de Turismo e Cultura da cidade  
... *Haus das als wohnung dient für die ersten deutschen Einwanderer, beherbergt heute die Abteilung für Tourismus und Kultur der Stadt*  
... Foto: acervo municipal

... Construída entre 1857 e 1864, poucos anos após a chegada dos imigrantes na cidade, a Ponte do Imperador é patrimônio histórico nacional desde 1986. Construída em pedra grés empilhada e encaixada, recebeu essa denominação em homenagem ao imperador do Brasil D. Pedro II, que, à época, destinou 30 contos de réis para essa obra

*... Die Kaiserbrücke wurde zwischen 1857 und 1864 erbaut, einige Jahre nach der Ankunft von Einwanderern in der Stadt und ist, seit 1986, eine Nationale Historische Erbe. Sie wurde aus gestapeltem und zusammengefügttem Sandstein erbaut und zu Ehren des brasilianischen Kaisers D. Pedro II benannt, der, seinerzeit, 30 Contos de Réis für dieses Werk zur Verfügung stellte*

... Fotos: acervo municipal



••• Datada de 1857, período da colonização, a sede da antiga Igreja Matriz Católica já enfrentou dois incêndios (1924 e 1986). É conhecida como Igreja Queimada e é tradicional ponto turístico de Ivoti

••• *Datiert 1857, der Zeit der Kolonialisierung, die katholische Hauptkirche war bereits mit zwei Bränden konfrontiert. (1924 und 1986). Es ist als "Verbrannte Kirche" bekannt und ein traditioneller Touristenort in Ivoti* ••• Foto: acervo municipal







... O Kerb em Ivoti é uma tradição da imigração alemã que mantém viva a cultura e as raízes dos nossos antepassados, com bandinhas típicas e desfile de Kerbwagen ... *Der Kerb in Ivoti ist eine deutsche Einwanderungstradition, die mit Bands die Kultur und Wurzeln unserer Vorfahren am Leben erhält, mit typische Paraden und Kerbwagenparade*  
... Foto: acervo municipal





... O Kerb ocorre sempre no terceiro fim de semana de janeiro e teve início pelos imigrantes alemães da cidade, que trouxeram consigo esse costume ... *Der Kerb findet immer am dritten Wochenende im Januar statt und wurde von deutschen Einwanderern der Stadt ins Leben gerufen, die diesen Brauch mitbrachten* ... Foto: acervo municipal



... Durante o evento é comum ver famílias inteiras participando, desde os mais jovens até os mais velhos, perpetuando a festa que comemora a imigração ... *Während der Event ist es üblich ganze Familien teil nehmen, vom Jüngsten bis zum Ältesten, um das Fest fortzusetzen, die die Einwanderung feiert* ... Foto: acervo municipal



... Ivoti celebra a Festa do Mel, Rosca e Nata, símbolos doces da herança alemã no Brasil ... *Ivoti feiert das Festival von Honig, Tapioka Kuchen und Sahne, süße Symbole des deutschen Erbes in Brasilien* ... Foto: acervo municipal



... A Kolonistenfest ou Festa do Colono acontece próximo ao dia 25 de julho marcando a chegada dos alemães na região ... *Das Kolonistenfest findet statt am 25. Juli und markiert die Ankunft der Deutschen in der Region* ... Foto: acervo municipal



- Localizada no Núcleo de Casas Enxaimel, a Casa do Artesão data de 1830 e hoje é ponto de comercialização de artesanatos
- *Im Kern von Fachwerk Heuser befindet sich das Handwerkerhaus. Es stammt aus dem Jahr 1830 und ist heute ein Verkaufspunkt für Kunsthandwerk*
- Foto: acervo municipal





... Dois momentos da denominada Casa Amarela, situada no Núcleo de Casas Enxaimel. De arquitetura típica, a construção datada de 1907, serviu de entreposto comercial na década de 1940.

Depois de um incêndio, foi restaurada em 2005

... *Zwei Momente der sogenannten Gelbes Haus, gelegen im Kern von Fachwerk Heuser. Mit typischer Architektur, das Gebäude aus dem Jahr 1907, diente als Handelslager in den 1940er Jahren. Nach einem Brand, wurde es in 2005 restauriert*

... Foto: acervo municipal



# LINDOLFO COLLOR

## CAPITAL DOS TAPETES EM COURO

### HAUPTSTADT DER LEDERTEPPICHE

Lindolfo Collor foi fundada pelos imigrantes alemães que aqui chegaram em 1827. Passados quase 200 anos de sua chegada, ainda hoje sentimos seu legado no idioma, na arquitetura, religião, economia e cultura. Crescemos e nos tornamos pujantes graças ao esforço e dedicação inicial desses imigrantes. A cidade é grande produtora e exportadora de tapetes em couro.

*Lindolfo Collor wurde von deutschen Einwanderern gegründet, die 1827 hier ankamen. Fast 200 Jahre nach ihrer Ankunft spüren wir noch immer ihr Erbe in der Sprache, Architektur, Religion, Wirtschaft und Kultur. Dank der anfänglichen Bemühungen und des Engagements dieser Einwanderer sind wir gewachsen und stark geworden. Die Stadt ist ein bedeutender Produzent und Exporteur von Lederteppichen.*

.....  
Gentílico: lindolfo-collorense  
.....

Emancipação: 26/03/1992  
.....

Área total: 33,35 km<sup>2</sup>  
.....

População: 6.200  
.....

Distância capital: 60,3 km  
.....

Municípios limítrofes: Ivoti, São José do Hortêncio,  
Presidente Lucena, Portão e Estancia Velha  
.....

Base econômica: setor coureiro, principalmente  
na produção de tapetes e agricultura com destaque  
para a produção de frutas, verduras e legumes

.....  
*| Gentile: lindolfo-collorense | Emanzipation: 26/03/1992  
| Fläche: 33,35 km<sup>2</sup> | Bevölkerung: 6.200 | Entfernung von der Hauptstadt:  
60,3 km | Angrenzende Gemeinden: Ivoti, São José do Hortêncio, Presidente  
Lucena, Portão und Estancia Velha | Wirtschaftliche Basis: Ledersektor,  
hauptsächlich in der Herstellung von Teppichen und Landwirtschaft mit  
Schwerpunkt auf der Produktion von Obst und Gemüse*  
.....

Prefeito | *Bürgermeister*  
**Gaspar Behne**



... A produção de couro foi iniciada pelos imigrantes alemães e segue sendo principal fonte da economia na cidade que tem até uma feira do produto ... *Die Lederproduktion wurde von deutschen Einwanderern gegründet und ist Weiterhin die Hauptwirtschaftsquelle der Stadt. Es gibt sogar eine Produktmesse* ... Foto: Milena Schmitz





... Jovem e em franco desenvolvimento, município tem 32 anos de emancipação ... *Jung und in frei Entwicklung, ist die Gemeinde seit 32 Jahren emanzipt* ... Foto: Rafael Bauer



... Ao abrirem picadas no mato, os imigrantes encontravam muitas capivaras, situação que deu vida ao Capivarito e à Capivarita, mascotes do município ... *Als Einwanderer Wege im Wald eröffneten, fanden sie viele Wasserschweine, Situation aus der Capivarito und Capivarita, die Maskottchen der Gemeinde, zum Leben erweckte* ... Foto: Gustavo Rubert





... O cultivo iniciado pelos imigrantes se mantém pelas mãos dos produtores rurais que têm um espaço próprio para comercializar e valorizar os produtos  
... *Der Anbau von Einwanderern begonnen, bleibt in den Händen der Produzenten von ländliche Gebiete, die ihren eigenen Raum haben und landwirtschaftliche Produkte kommerzialisieren und bewerten*  
... Foto: acervo municipal



... Feira de Tapetes e Artefatos em Couro envolve também programação artística e cultural ... *Die Teppiche und Lederartefakte Messe umfasst auch künstlerische und kulturelle Programme*  
... Foto: Milena Schmitz



... O desfile pelo Dia do Colono é atração que homenageia herança germânica ... *Die Parade zum Kolonistentag ist eine Attraktion, die dem germanischen Erbe Hommage zollt* ... Foto: Milena Schmitz



... Spritzbier, receita perpetuada pelos imigrantes, segue sendo produzida de forma artesanal com ingredientes como limão, abacaxi e gengibre  
... *Spritzbier, ein von Einwanderern behaltene Rezept, wird weiterhin produziert von Hand mit den Zutaten wie Zitrone, Ananas und Ingwer*  
... Foto: Milena Schmitz



... Bandinhas alemãs animam eventos na cidade ... *Deutsche Bands animieren die Events in der Stadt* ... Foto: Milena Schmitz



... Antigo Moinho da Capivara, nele os imigrantes moiam milho, descascavam arroz e produziam óleo de amendoim ... *Ehemaliges Mühle von Capivara, wo Einwanderer Mais mahlten, Reis schälten und Erdnussöl produzierten* ... Foto: Camila Leichter



... O arroio Serraria foi fundamental para os imigrantes sobreviverem. Suas águas moveram o antigo moinho da Picada Capivara, que fornecia farinhas aos colonizadores ... *Die Serraria Bach war für Einwanderer überlebenswichtig. Sein Wasser bewegte die alte Mühle, in Picada Capivara, die die Kolonistoren mit Mehl versorgte* ... Foto: Camila Leichter



... Associação Atiradores de Picada 48 Baixa, fundada em 1901, local onde ainda se comemora o Kerb, pratica-se o bolão e realizam-se atividades culturais  
... *Schützen Verein von Picada 48 Baixa, gegründet in 1901, ein Ort an dem noch immer Kerb gefeiert wird, Kegeln praktiziert und kulturelle Aktivitäten stattfinden*  
... Foto: Milena Schmitz



... Legado dos imigrantes, a fé é professada em diversos templos e igrejas, alguns singulares  
... *Erbe der Einwanderer, der Glaube wird in mehreren Tempeln und Kirchen bekundet, von denen einige einzigartig sind* ... Foto: Milena Schmitz



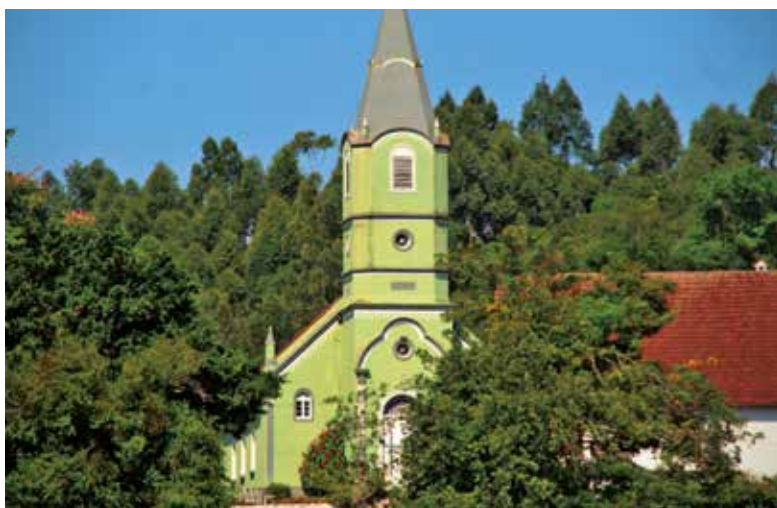
... Casa Enxaimel mais antiga de Lindolfo Collor construída em 1853. Pertencente à família Gehm, passando por várias gerações  
... *Lindolfo Collors ältestes Fachwerkhaus aus dem Jahr 1853. Es gehört seit mehreren Generationen der Familie Gehm*  
... Foto: Marcos Presser



... Antiga casa que servia de moradia para os imigrantes e já foi armazém e salão de baile, terá sua história perpetuada com a transformação em um centro cultural e turístico ... *Ehemaliges Haus, das als Wohnung für Einwanderer diente und einst als Lagerhaus und Tanzsaal diente, wird seine Geschichte mit der Umwandlung in ein Kultur und Touristenzentrum fortgeschrieben* ... Foto: acervo municipal



- ... Cultivar a terra é um dos legados da imigração presente no cotidiano da cidade
- ... *Die Bewirtschaftung des Landes ist eine der Hinterlassenschaften der Einwanderung im täglichen Leben der Stadt*
- ... Foto: Milena Schmitz



- ... Igreja Evangélica de Confissão Luterana da Picada 48 Baixa, fundada em 1850, templo luterano mais antigo em funcionamento do Brasil
- ... *Evangelische Kirche Lutherischen Bekenntnisses von Picada 48 Baixa, gegründet in 1850, der älteste lutherische Tempel in Betrieb in Brasilien*
- ... Foto: Milena Schmitz



- ... Desde o período da imigração algumas famílias vivem no mesmo local. É o caso da Família Prass, na localidade 14 Colônias, cujo imóvel vem passando de geração em geração
- ... *Seit der Zeit der Einwanderung leben einige Familien am selben Ort. Dies ist der Fall bei der Familie Prass, in der Ortschaft 14 Colônias, deren Besitz von Generation zu Generation weitergegeben wurde*
- ... Foto: Marcos Presser



... Jardins floridos, pomares de bergamotas e laranjas demonstram o cuidado e a valorização com a natureza herdada dos imigrantes ... *Blühende Gärten, Bergamotten-und Orangenplantagen zeugen von der von Einwanderern geerbten Sorgfalt und Wertschätzung für die Natur* ... Foto: Jessica Schmitz





# MORRO REUTER

## PERTO DE TI, PARTE DA GENTE

### DICHT BEI DIR, TEIL DER LEUT

Morro Reuter tem como flor símbolo a lavanda, cujos campos encantam turistas e cujos produtos dela derivados fazem parte da economia do município. Também, destaca-se por suas belezas naturais e pelo Morro Felskopf, de onde se tem uma vista que abraça grande parte da região do Vale do Sinos e Metropolitana, permitindo aos visitantes uma experiência única.

*Die symbolische Blume von Morro Reuter ist der Lavendel, dessen Felder Touristen verzaubern und dessen Produkte Teil der Wirtschaft der Gemeinde sind. Es zeichnet sich auch durch seine natürliche Schönheit und den Morro Felskopf aus, von dem aus man einen Ausblick hat, der weite Teile der Region Vale do Sinos und Metropolitana umfasst und den Besuchern ein einzigartiges Erlebnis bietet.*

.....  
Gentílico: morro-reutense

.....  
Emancipação: 20/03/1992

.....  
Área: 89,41 km<sup>2</sup>

.....  
População: 6.029

.....  
Distância da capital: 63,8 km

.....  
Municípios limítrofes: Dois Irmãos, Sapiranga,  
Nova Hartz, Santa Maria do Herval, Picada Café,  
Presidente Lucena e Ivoti

.....  
Base econômica: indústria, agricultura,  
comércio varejista e serviços

.....  
*| Gentile: morro-reutense | Emancipation: 20/03/1992  
| Fläche: 89,41 km<sup>2</sup> | Bevölkerung: 6.029 | Entfernung von der  
Hauptstadt: 63,8 km | Angrenzende Gemeinden: Dois Irmãos,  
Sapiranga, Ivoti, Nova Hartz, Santa Maria do Herval, Picada Café  
und Presidente Lucena | Wirtschaftliche Basis: Industrie,  
Landwirtschaft, Einzelhandel und Dienstleistungen*

Prefeita | *Bürgermeisterin*

**Carla Cristine  
Wittmann Chamorro**



... O embelezamento de jardins marca a tradição germânica, assim como a lavanda, flor símbolo do município, embeleza-o, sendo uma de suas principais atrações turísticas ... *Die Verschönerung der Gärten ist Teil der germanischen Tradition, ebenso wie Lavendel, die Symbolblume der Stadt, sie verschönert und eine ihrer Haupttouristenattraktionen darstellt* ... Foto: Daniela Moraes

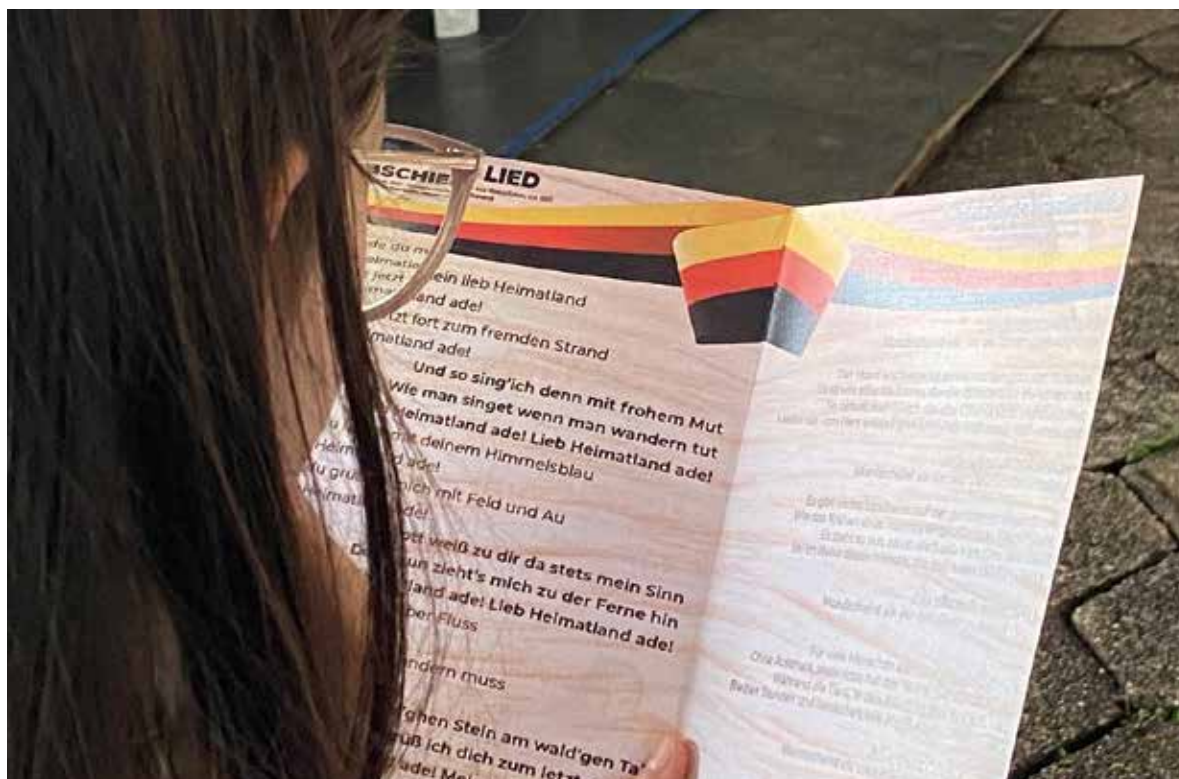




- ... É de 1880 o início da construção da casa da família do primeiro morador de Walachai, Mathias Mombach
- ... *Der Bau des Familienhauses des ersten Bewohners von Walachai, Mathias Mombach, begann im Jahr 1880*
- ... Foto: Daniela Moraes



••• Passados 200 Anos da Imigração Alemã, a imagem mostra a cidade de Morro Reuter, em 2022 ••• *Nach 200 Jahren deutscher Einwanderung, zeigt das Bild die Stadt Morro Reuter im Jahr 2022* ••• Foto: Sabrina Schuck



- ... Em Morro Reuter se aprende língua alemã na escola. A rede municipal de ensino inclui o idioma no currículo
- ... *In Morro Reuter wird die Deutsche Sprache in der Schule gelernt. Das kommunale Bildungsnetzwerk nimmt die Sprache in den Lehrplan auf*
- ... Foto: Daniela Moraes



- ... A cultura germânica é representada no dia a dia das famílias ... *Die germanische Kultur ist im täglichen Leben der Familien repräsentiert* ... Foto: Daniela Moraes



••• Armazém Klauck, localiza-se em Picada São Paulo. Foi construído em 1920 por descendentes germânicos, que conservam, inclusive, seu mobiliário original  
••• *Geschäftshaus Klauck, bleibt in Picada São Paulo. Es wurde 1920 von deutschen Nachkommen erbaut, die sogar ihre Originalmöbel bewahrt haben*  
••• Foto: Sabrina Schuck



... Como marca da tradição germânica, o incentivo à leitura se materializa em Morro Reuter, sendo o Obelisco de Livros, às margens da BR-116, o seu símbolo maior

*... Als Zeichen germanischer Tradition materialisiert sich die Förderung des Lesens in Morro Reuter mit dem Obeliskten der Bücher am Ufer der BR-116, ihrem größten Symbol*

... Foto: Sabrina Schuck



... A carroça, meio de transporte utilizado pelos primeiros imigrantes, ainda se faz bastante presente no município ... *Der Wagen, Transportmittel benutzt von der ersten Einwanderer, ist noch immer sehr präsent in der Stadt* ... Foto: Bruna Steffen





- Igreja de Pedra de São José do Herval, de 1923. Seu sino maior pesa 480 kg e foi importado da Alemanha, de onde vieram os primeiros moradores dessa localidade
- *Steinkirche von São José do Herval aus dem Jahr 1923. Ihre größte Glocke wiegt 480 kg und wurde aus Deutschland importiert, woher die ersten Bewohner dieses Ortes kamen*
- Foto: Sabrina Schuck



- Igrejas refletem a fé ensinada pelos imigrantes
- *Kirchen reflektieren der Glauben gelehrt von Einwanderern*
- Foto: Sabrina Schuck



... Igreja Matriz Imaculada Conceição, fundada em 1958, em substituição ao antigo prédio, firmando a fé cultuada pelos imigrantes ... *Hauptkirche Imaculada Conceição, gegründet in 1958, ersetzte das alte Gebäude und etablierte den Glauben verehrten von der Einwanderern* ... Foto: Daniela Moraes



... A obra do artista Flávio Scholles, representando a vida dos imigrantes alemães, acolhe os visitantes de Morro Reuter no Receptivo Turístico Belvedere. ... *Das Werk des Künstlers Flávio Scholles, das das Leben deutscher Einwanderer darstellt, begrüßt Besucher von Morro Reuter an der Touristisch Rezeption Belvedere.* ... Foto: Daniela Moraes.



... Armazém Kieling, construído entre 1869 e 1879. A porta de entrada, em madeira com desenhos talhados, era tradição na Alemanha ... *Geschäftshaus Kieling, erbaut zwischen 1869 und 1879. Die Eingangstür aus Holz mit geschnitzten Mustern, war Tradition in Deutschland* ... Foto: Daniela Moraes



... O waffel é uma iguaria da cultura germânica. A massa é levada até a forma de ferro que, sobre um fogão quente, é assada ... *Die Waffel ist eine Delikatesse der germanischen Kultur. Der Teig wird in eine Eisenform gegeben und auf einem heißen Ofen gebacken* ... Foto: Daniela Moraes



... O uso do fogão à lenha, que aconchega o lar, cozinha os alimentos e aquece os dias frios, ainda é tradição entre as famílias ... *Die Benutzung eines Holzofens, der das Zuhause wärmt, Essen kocht und kalte Tage wärmt, hat in Familien immer noch Tradition* ... Foto: Aline Bianca Moraes



... A prática da ordenha representa o árduo trabalho do pequeno agricultor como ação constante e natural desde os primeiros imigrantes ... *Die Praxis des Melkens repräsentiert die harte Arbeit der Kleinbauern als ständige und natürliche Handlung seit den ersten Einwanderern* ... Foto: Daniela Moraes



... A dedicação à agricultura, até hoje, se mantém como uma prática de sustento, preservando o cuidado com o campo ... *Die Hingabe an die Landwirtschaft, bleibt bis heute eine Lebensunterhalts praxis und bewahrt die Sorge um die Landschaft* ... Foto: Aline Bianca Moraes



... A cuca - típica da culinária alemã - até hoje, se faz presente nas mesas e sua receita é passada entre as gerações ... *Khuchen - typisch von der deutsche Küche - steht auch heute noch auf den Tischen und sein Rezept wird von Generation zu Generation weitergegeben* ... Foto: Daniela Moraes



# NOVA HARTZ

## A NASCENTE DO VALE

### DIE QUELLE DES TALS

Nova Hartz tornou-se município através da Lei Estadual 8.429, de 02 de dezembro de 1987. Entretanto sua história é bem anterior, começou antes de 1824. O território geográfico fazia parte do que era conhecido como 'Passo' do Rio dos Sinos, região que servia de passagem para indígenas, portugueses e espanhóis que disputavam territórios para suas Coroas Reais, lusas e castelhanas.

*Nova Hartz wurde durch das Staatsgesetz 8.429 vom 2. Dezember 1987 zu einer Gemeinde erhöht. Seine Geschichte ist jedoch viel früher, es begann vor 1824. Das geografische Gebiet war Teil des sogenannten "Pass" von Rio dos Sinos, Region die als Durchgang diente für indigene Völker, portugiesen und spanier, die um Gebiete für ihre Königskronen kämpften.*

.....  
Gentílico: nova-hartense

.....  
Emancipação: 02/12/1987

.....  
Área: 62 km<sup>2</sup>

.....  
População: 20.088

.....  
Distância da capital: 77,5 km

.....  
Municípios limítrofes: Parobé, Igrejinha,  
Sapiranga, Santa Maria do Herval,  
Morro Reuter e Araricá

.....  
Base econômica: indústria calçadista

.....  
| Gentile: nova-hartense | Emanzipation: 02/12/1987  
| Fläche: 62 km<sup>2</sup> | Bevölkerung: 20.088 | Entfernung von der  
Hauptstadt: 77,5 km | Angrenzende Gemeinden: Parobé, Igrejinha,  
Sapiranga, Santa Maria do Herval, Morro Reuter und Araricá  
| Wirtschaftliche Basis: Schuhindustrie

Prefeito | *Bürgermeister*  
**Flávio Jost**



... Uma das principais ruas do centro da cidade abriga a réplica de uma Roda d'água alusiva às atafonas (moinhos de farinha de mandioca), que eram muito presentes na região desde a chegada dos imigrantes alemães  
... *Eine der Hauptstraßen im Stadtzentrum beherbergt eine Nachbildung eines Wasserrads, eine Anspielung auf die Atafonas (Manioksmehl mühlen), die seit der Ankunft deutscher Einwanderer in der Region sehr präsent waren* ... Foto: acervo municipal





... Nova Hartz (Nascente do Vale) surgiu a partir da colonização alemã. Foi emancipado em 02 de dezembro de 1987 ... *Nova Hartz (Kwelle des Tal) ist aus der deutschen Kolonisierung hervorgegangen. Am 2. Dezember 1987 wurde er emanzipiert* ... Foto: acervo municipal



... Instrumentos utilizados por colonizadores são relíquias preservadas no museu da cidade ... *Instrumente benutzt von Kolonistoren sind Relikte, die im Museum der Stadt aufbewahrt werden* ... Foto: Rafael Bauer





... Na cidade são comuns as carretas de boi carregadas de pasto ou tambores de leite à beira da estrada, da mesma forma que os imigrantes chegaram até aqui em 1824 ... *In der Stadt sind Ochsenwagen, beladen mit Viehfutter, oder Milchfässern am Straßenrand üblich, genau wie in 1824 Einwanderer hierher kamen* ... Foto: Beto Scherer



... O grupo Folclórico Alemão "Volkstanzgruppe Talquelle" de Nova Hartz, tem grande colaboração na cultura e tradição da Imigração Alemã, mantendo a chama da tradição viva na comunidade ... *Der Deutsche Folklorgruppe "Volkstanzgruppe Talquelle" aus Nova Hartz, arbeitet hervorragend in der Kultur und Tradition der Deutschen Einwanderung, zusammen und hält die Flamme der Tradition am Leben in der Gemeinschaft* ... Foto: acervo municipal



... A tradição dos Jogos Germânicos é perpetuada por meio da Dezembrofest, festa em homenagem à imigração. Na foto, uma competição da Batalha Viking, cujo desafio é derrubar o adversário usando um saco de retalhos ... *Die Tradition der Deutschen Spiele wird weitergeführt durch das Dezemberfest, ein Fest zu Ehren der Einwanderung. Auf dem Foto, ein Wikinger-Kampfwettbewerb, dessen Herausforderung darin besteht, den Gegner mit einer Fetzen Tüte zu besiegen* ... Foto: acervo municipal



... Dezembrofest in te Xuul (Dezemberfest na Escola) reúne alunos da rede pública para atividade envolvendo o idioma Hunsrik, ensinado às crianças como forma de resgatar e perpetuar a cultura germânica ... *Dezemberfest in te Xuul (Dezemberfest in der Schule) bringt Schüler aus dem öffentlicher Schulen zu einer Aktivität zusammen, bei der es um die Hunsrik-Sprache geht, für die Kindern beigebracht wird als Mittel zur Rettung und Erhaltung der germanischen Kultur* ... Foto: Marlise Jost



... Decorada em homenagem aos imigrantes a Dezembrofest é o principal evento cultural de Nova Hartz reunindo feira de agricultura, atrações culturais, artísticas e desfile temático.

... *Dekoriert zu Ehren von Einwanderern ist das Dezemberfest die wichtigste kulturelle Veranstaltung in Nova Hartz und vereint eine Landwirtschafts Messe, kulturelle und künstlerische Attraktionen, sowie eine Themenparade.*

... Foto: acervo municipal.



... Bandinhas típicas alemãs também se inserem no legado cultural dos imigrantes. ... *Typische deutsche Bands gehören auch zum kulturellen Erbe von Einwanderern.*

... Foto: acervo municipal.



... A história de Nova Hartz é marcada pela presença da Igreja Evangélica de Confissão Luterana no Brasil (IECLB). Desde o início da colonização, pastores itinerantes cavalgavam de uma comunidade para outra para atender aos colonos com serviços religiosos ... *Die Geschichte von Nova Hartz ist geprägt von der Präsenz der Evangelischen Kirche Lutherischen Bekenntnisses in Brasilien (IECLB). Seit Beginn der Kolonialisierung ritten Rundreisender Pfarrer von einer Gemeinde zur anderen, um den Kolonisten zu dienen und religiöse Dienste zu leisten* ... Foto: Beto Scherer



... Casa com traços da arquitetura germânica, é patrimônio cultural da cidade ... *Haus mit Charakteristike von der germanischer Architektur, ist ein kulturelles Erbe der Stadt* ... Foto: Beto Scherer



... A cuca produzida em antigos fornos de barro, como faziam os colonizadores, é significativo legado cultural em Nova Hartz ... *Kuchen in alten Lehmöfen protutsiert, wie die Kolonistoren das kemacht haben, ist ein bedeutendes kulturelles Erbe in Nova Hartz* ... Fotos: Beto Scherer



... A chegada dos imigrantes alemães e a implantação de pequenas propriedades rurais familiares, até a chegada da indústria calçadista, marcam a evolução econômica da cidade ... *Die Ankunft deutscher Einwanderer und die Gründung kleiner Familienbetriebe bis hin zur Schuhindustrie markieren die wirtschaftliche Entwicklung der Stadt* ... Foto: Beto Scherer



... Casa enxaimel recebeu reforma para preservar legado germânico  
... *Fachwerkhaus wurde renoviert um das germanische Erbe zu bewahren*  
... Foto: acervo municipal



... Antiga residência de família de origem alemã abriga atualmente o Museu Histórico de Nova Hartz que guarda a história de imigração ... *Ehemaliger Residenz einer deutschstämmigen Familie, heute Sitz des Nova Hartz Historical Museum, das die Geschichte der Einwanderung bewahrt* ... Foto: acervo municipal



... As carretas de bois, responsáveis pelo transporte dos colonizadores, ainda circulam pela cidade, que tem nas crianças herdeiros desse reconhecimento ... *Die Ochsenwagen, die für den Transport der Kolonisatoren verantwortlich waren, zirkulieren immer noch in der Stadt, und die Kinder sind Erben dieser Anerkennung* ... Foto: acervo municipal



REGIÃO

## GUIADOS PELA FÉ VOM GLAUBEN GELEITET

Fé e religiosidade. Certamente estes são os valores que melhor representam o legado germânico na região. Graças a estas virtudes os imigrantes enfrentaram com coragem os muitos percalços impostos desde 1824. Hoje, de diferentes formas e em templos distintos - dos simples aos mais luxuosos - a fé e a religiosidade são demonstradas. Um passeio pelas cidades revela uma infinidade de igrejas, templos e espaços contemplativos, onde cada detalhe reflete a crença que transformou essa região e ensinou que, independente de credos, o Ser Maior está dentro de cada um, fazendo-o instrumento de transformação.

*Glaube und Religiosität. Dies sind sicherlich die Werte, die das germanische Erbe in der Region am besten repräsentieren. Dank dieser Tugenden stellten sich Einwanderer mutig den vielen seit 1824 auferlegten Hindernissen. Heute werden Glaube und Religiosität auf unterschiedliche Weise und in verschiedenen Tempeln - von einfach bis luxuriös - demonstriert. Ein Spaziergang durch die Städte offenbart eine Vielzahl von Kirchen, Tempeln und kontemplativen Räumen, in denen jedes Detail den Glauben widerspiegelt, der diese Region verändert hat und lehrt, dass, unabhängig von Glaubensbekenntnissen, das Größere Wesen in jedem Menschen steckt, was ihn zu einem Instrument der Transformation macht.*





... Paróquia Sagrado Coração de Jesus, em Sapiranga  
... *Pfarrei des Heiligen Herzens Jesu, in Sapiranga*  
... Foto: Mauricio Chaves



- ... Pintura da Igreja Imaculada Conceição, em Morro Reuter
- ... *Gemälde der Kirche der Unbefleckten Empfängnis in Morro Reuter*
- ... Foto: acervo Prefeitura Municipal de Morro Reuter



... Catedral Basílica São Luiz Gonzaga, em Novo Hamburgo  
... *Kathedrale Basilika São Luiz Gonzaga, in Novo Hamburgo*  
... Foto: Maurício Chaves



... Comunidade Evangélica de Lomba Grande  
... Evangelische *Gemeinschaft von Lomba Grande*  
... Foto: Maurício Chaves



... Espaço Cultural Antiga Matriz, em Dois Irmãos

... *Kulturraum Alte Pfarrkirche, in Dois Irmãos*

... Foto: Maurício Chaves



... Paróquia Nossa Senhora da Piedade, em Novo Hamburgo  
... *Pfarrei Unsere Liebe Frau der Barmherzigkeit, in Novo Hamburgo*  
... Foto: Maurício Chaves



... IECLB Três Reis Magos, em Hamburgo Velho

... *Evangelische Kirche Lutherischen Bekenntnisses in Brasilien Drei Könige, in Hamburgerberg*

... Foto: Mauricio Chaves





# NOVO HAMBURGO

## CAPITAL DO CALÇADO

### DIE HAUPTSTADT DER SCHUHE

Novo Hamburgo tem o seu desenvolvimento intimamente ligado ao advento da imigração alemã. Embora outras etnias já habitassem a região, a chegada dos imigrantes, com sua coragem e força, alavancou um processo contínuo de desenvolvimento. Percebemos a modernidade se unindo à história no nosso Centro Histórico.

*Die Entwicklung von Novo Hamburgo ist eng verbunden mit dem Aufkommen der deutschen Einwanderung. Obwohl bereits andere Ethnien in der Region lebten, beschleunigte die Ankunft der Einwanderer mit ihrem Mut und ihrer Stärke einen kontinuierlichen Entwicklungsprozess. Wir sehen wie sich in unserem historischen Zentrum die Moderne mit der Geschichte verbindet.*

.....  
Gentílico: hamburguense  
.....

.....  
Emancipação: 05/04/1927  
.....

.....  
Área: 222,53 km<sup>2</sup>  
.....

.....  
População: 227.646  
.....

.....  
Distância da capital: 40 km  
.....

.....  
Municípios limítrofes: Campo Bom, Dois Irmãos, Estância Velha, Gravataí, Ivoti, São Leopoldo, Sapiranga, Sapucaia do Sul e Taquara  
.....

.....  
Base econômica: serviços, indústria e comércio  
.....

.....  
| Gentile: hamburguense | Emanzipation: 05/04/1927  
| Fläche: 222,53 km<sup>2</sup> | Bevölkerung: 227646 | Entfernung von der  
| Hauptstadt: 40 km | Angrenzende Gemeinden: Campo Bom,  
Dois Irmãos, Estância Velha, Gravataí, Ivoti, São Leopoldo,  
Sapiranga, Sapucaia do Sul und Taquara | Wirtschaftliche Basis:  
Dienstleistungen, Industrie und Handel  
.....

Prefeita | *Bürgermeisterin*  
**Fátima Daudt**



... O Centro Histórico de Hamburgo Velho é o principal sítio histórico representante da imigração alemã no país. A área tombada abriga cerca de 70 imóveis que recontam a história do município desde a sua colonização ...  
... Das historische Zentrum von Hamburgo Velho ist der hauptsten historische Stätte, die die deutsche Einwanderung im Land repräsentiert. Das denkmalgeschützte Gebiet beherbergt etwa 70 Gebäude, die die Geschichte der Gemeinde seit ihrer Kolonisierung erzählen ... Foto: acervo municipal





... Primeira casa enxaimel tombada como patrimônio histórico e artístico nacional, o Museu Comunitário Casa Schmitt-Presser abriga um acervo, que remete aos armazéns da época da colonização alemã  
... *Das Gemeinschaftsmuseum Casa Schmitt-Presser ist das erste Fachwerkhaus, das als nationales historisches und künstlerisches Erbe Brasiliens aufgeführt ist. Es beherbergt eine Sammlung, das sich auf Lagerhäuser aus der Zeit der deutschen Kolonialisierung bezieht*  
... Foto: acervo Amvag



... Inaugurada em 1978 em uma construção neoclássica de 1890, a Fundação Ernesto Frederico Scheffel apresenta o acervo de mais de 350 obras do pintor que é descendente de imigrantes  
... *Die Ernesto Frederico Scheffel Stiftung wurde 1978 in einem neoklassisch Gebäude aus dem Jahr 1890 eröffnet und beherbergt eine Sammlung von mehr als 350 Werken des Malers, der ein Nachkomme von Einwanderern ist*  
... Foto: acervo Amvag



... A Catedral São Luiz Gonzaga, no Centro de Novo Hamburgo, é a Igreja Matriz da cidade. Inaugurada em 1954, sua grandiosidade e afrescos impressionam

... Die Kathedrale São Luiz Gonzaga im Zentrum von Novo Hamburgo ist die Hauptkirche der Stadt. Es wurde 1954 eröffnet und beeindruckt durch seine Pracht und Fresken

... Foto: Lu Freitas



... Novo Hamburgo possui uma arquitetura encantadora, com diversos bairros que preservam características culturais e históricas, como o Centro da cidade

... *Novo Hamburgo hat eine charmante Architektur, mit mehrere Stadtteilen die kulturelle und historische merkmale erhalten, wie zum Beispiel das Stadtzentrum*

... Foto: Lu Freitas



... A arquitetura e os elementos decorativos da Igreja Luterana da Ascensão remetem à tradição europeia, preservando a estética e a espiritualidade alemã

... *Die Architektur und die dekorativen Elemente der Lutherische Himmelfahrtskirche beziehen sich auf die europäische Tradition und bewahren die deutsche Ästhetik und Spiritualität* ... Foto: Lu Freitas



... A Comunidade Evangélica de Confissão Luterana de Hamburgo Velho, cuja igreja é denominada de Três Reis Magos, foi criada em 1832. Em 1833 foi inaugurado o primeiro templo evangélico de Novo Hamburgo

... *Die Evangelische Gemeinschaft Lutherischen Bekenntnisses von Hamburgo Velho, deren Kirche Trei Könige heißt, wurde 1832 gegründet. In 1833 wurde der erste evangelische Tempel in Novo Hamburgo eingeweiht* ... Foto: Comunidade Luterana de Hamburgo Velho



... A religiosidade é um legado da imigração alemã. Atual Igreja Nossa Senhora da Piedade, bairro Hamburgo Velho ... *Religiosität ist ein Erbe der deutschen Einwanderung. Aktuelle Kirche Nossa Senhora da Piedade, Viertel Hamburgo Velho* ... Foto: acervo Amvag



... Com vista panorâmica da região, o Santuário das Mães é propício também para receber famílias em seu belo parque, promovendo momentos de união e fé ... *Mit einem Panoramablick auf die Region, eignet sich das Santuário das Mães auch dazu, Familien in seinem wunderschönen Park willkommen zu heißen und Momente der Einheit und des Glaubens zu fördern* ... Foto: Rafael Bauer



... Os pilares do Trensurb, embelezando áreas públicas, remetem ao cuidado e zelo com a cidade, com a participação de todos. Mais uma das heranças culturais que os imigrantes deixaram ... *Die Trensurb-Säulen, die öffentliche Bereiche verschönern, erinnern an die Fürsorge und den Eifer für die Stadt, an der jeder teilnimmt. Ein weiteres kulturelles Erbe das Einwanderer hinterlassen haben* ... Foto: Lu Freitas



... Com mais de 70 anos, as Bancas são um tradicional ponto de encontro. Neste local passava o trem que levava produtos para a capital, promovendo o desenvolvimento econômico da cidade ... *Die über 70 Jahre alten Stände sind ein traditioneller Treffpunkt. Der Zug, der Produkte in die Hauptstadt brachte, fuhr durch diesen Ort und förderte die wirtschaftliche Entwicklung der Stadt* ... Foto: Lu Freitas



... Emancipada em 1927, Novo Hamburgo é a cidade mais populosa do Vale Germânico ... *Novo Hamburgo wurde 1927 emanzipiert und ist die bevölkerungsreichste Stadt im Germanischen Tal* ... Foto: Lu Freitas



... A Fenac, há mais de 60 anos é palco dos principais eventos do setor coureiro-calçadista. Uma das maiores promotoras de eventos do país com pavilhões próprios  
... *Fenac ist seit über 60 Jahren Schauplatz der wichtigsten Veranstaltungen der Leder- und Schuhbranche. Einer der größten Eventveranstalter des Landes mit eigenen Pavillons* ... Foto: acervo Fenac



... É na Fenac que ocorre a feira Loucura por Sapatos  
... *In Fenac findet die Messe "Wahnsinn für Schuhe" statt*  
... Foto: acervo Fenac



... O Festival de Cervejas Artesanais acontece durante a feira Loucura por Sapatos, na Fenac. A gastronomia alemã deixou marcas importantes na economia  
... *Das Craft Beer Festival findet statt während der Messe Wahnsinn für Schuhe in Fenac. Die deutsche Küche hat wichtige Spuren in der Wirtschaft hinterlassen*  
... Foto: acervo Fenac



... No formato de mirante, inspirado nas Torres de Bismarck, o Monumento ao Imigrante foi construído para celebrar o Centenário da Imigração Alemã e está localizado no Clube Aliança ... *Im Format eines Aussichtspunkts, inspiriert von den Bismarck Türmen, wurde das Denkmal für den Einwanderer anlässlich des 100. Jahrestags der deutschen Einwanderung errichtet und befindet sich im Verein Alliance* ... Foto: Lu Freitas





... A utilização do couro na manufatura de calçados foi o início da modernização e industrialização. As primeiras fábricas de calçados foram estabelecidas na região no início do século XX ... *Die Benutzung von Leder Herstellung von Schuhen war der Beginn der Modernisierung und Industrialisierung. Die ersten Schuhfabriken entstanden in der Region zu Beginn des 20. Jahrhunderts*  
... Foto: Alceu Feijó



... A estrada de ferro, em 1876, deslocou o centro comercial de Hamburger Berg para Neu Hamburg, ou Novo Hamburgo, considerada a maior cidade de origem alemã do estado do Rio Grande do Sul  
... *Im Jahr 1876 verlegte die Eisenbahn das Handelszentrum von Hamburger Berg nach Neu Hamburg oder Novo Hamburgo, die als größte Stadt deutschen Ursprungs in der Stadt Rio Grande do Sul gehalten wird*  
... Foto: Alceu Feijó



... Foi criada em 1832 a primeira escola que fundamentou a base da Instituição Evangélica de Novo Hamburgo. Os imigrantes alemães deixaram legado de compromisso com a educação, criando inúmeras escolas ... *Die erste Schule wurde in 1832 gegründet und bildete die Grundlage der Evangelischen Einrichtung von Novo Hamburgo. Deutsche Einwanderer hinterließen ein Erbe von Kompromiss für Bildung, und gründeten unzählige Schulen* ... Foto: acervo municipal



... Esporte de origem alemã trazido pelos imigrantes, o punhobol se manteve forte em Novo Hamburgo, que conquistou títulos internacionais ... *Sport deutschen Ursprungs von Einwanderern mitgebracht, Faustball blieb in Novo Hamburgo stark, das internationale Titel gewann* ... Foto: Uwe Spille



... Esporte semelhante ao boliche, o bolão tornou-se muito tradicional nos clubes da cidade, promovendo a confraternização entre os praticantes e a comunidade ... *Sportart ähnlich mit Bowling, ist Kegeln in den Clubs der Stadt sehr traditionell geworden und fördert die Verbrüderung zwischen Praktizierenden und der Gemeinschaft* ... Foto: acervo clube Atiradores



... Gesangverein Frohsinn, o nome original do Coro Júlio Kunz, fundado em 1888, tinha como objetivo o cultivo do canto alemão e a confraternização permanente de seus associados. Em atividade até os dias atuais, é um dos mais antigos grupos de canto do país ... *Gesangverein Frohsinn, so der ursprüngliche Name des 1888 gegründeten Júlio Kunz Chores, hatte sich die Pflege des deutschen Gesangs und die dauerhafte Verbrüderung seiner Mitglieder zum Ziel gesetzt. Sie ist bis heute aktiv und eine der ältesten Gesangsgruppen des Landes* ... Fotos: acervo Coro Júlio Kunz





... A indústria calçadista, destaque na economia de Novo Hamburgo, é lembrada no Monumento ao Sapateiro, criado pelo artista Flávio Scholles. Está instalado em um dos acessos da cidade ... *An die Schuhindustrie, einen Höhepunkt der Wirtschaft von Novo Hamburgo, erinnert das vom Künstler Flávio Scholles geschaffene Schuhmacherdenkmal. Es ist an einem der Zugangspunkte der Stadt installiert* ... Foto: acervo Amvag



... Nos dias atuais, a manufatura do calçado dá lugar à tecnologia. O cluster do setor coureiro-calçadista gera empregos e impulsiona a economia local ... *Heutzutage weicht die Schuhherstellung der Technologie. Der Branchencluster Lederschuhe schafft Arbeitsplätze und kurbelt die lokale Wirtschaft an* ... Foto Ita Kirch



... Apesar de sua força na economia industrial e comercial, a cidade ainda preserva a economia rural nascida com os primeiros imigrantes ... *Trotz ihrer Stärke in der Industrie und Handelswirtschaft, bewahrt die Stadt noch immer die ländliche Wirtschaft, die mit den ersten Einwanderern entstand* ... Foto: Lu Freitas



••• Um dos principais meios de locomoção dos imigrantes, a carreta de boi, ainda hoje desperta paixões, fazendo de Novo Hamburgo detentor da maior Carreteada do Estado.  
••• *Der Ochsenwagen, eines der Haupt transport mittel für Einwanderer, weckt auch heute noch Leidenschaften und macht Novo Hamburgo zum Besitzer des größten Wagens Parade des Staates.* ••• Foto: Lu Freitas.



••• A imigração alemã e o legado dos colonizadores são lembrados em Novo Hamburgo com festas populares como a Hamburgerberg Fest, que ocorre no bairro Hamburgo Velho e procura resgatar parte da culinária e das atrações culturais germânicas  
••• *Die deutsche Einwanderung und das Erbe der Kolonisatoren werden erinnert in Novo Hamburgo mit populäre Festivals, wie das Hamburgerberg Fest, das im Stadtteil Hamburgo Velho stattfindet und versucht einen Teil der deutschen Küche und kulturellen Attraktionen zu retten*  
••• Foto: Marcos Quintana



# PRESIDENTE LUCENA

## CAPITAL DA SCHMIER COLONIAL

### HAUPTSTADT VON DER KOLONIAL SCHMIER

Presidente Lucena é um belo município do Vale Germânico, com identidade germânica acentuada, detentor de exuberantes paisagens naturais, conservador de costumes e hábitos cultivados pela comunidade local. Além disso, a intensa produção dos doces de cana de açúcar e de frutas, trouxeram ao município o título de 'Capital da Schmier Colonial'.

*Presidente Lucena ist eine wunderschöne Gemeinde im Germanischen Tal mit einer starken germanischen Identität, üppigen Naturlandschaften und konservativen Bräuchen und Gewohnheiten, die von der örtlichen Gemeinde gepflegt werden. Darüber hinaus erhielt die Gemeinde aufgrund der intensiven Produktion von Zuckerrohr und Fruchtsüßigkeiten den Titel 'Hauptstadt von der Kolonial Schmier'.*

.....  
Gentílico: lucenense

.....  
Emancipação: 20/03/1992

.....  
Área total: 49,72 km<sup>2</sup>

.....  
População: 3.077

.....  
Distância da capital: 65 km

.....  
Municípios limítrofes: Picada Café, Morro Reuter, Ivoti, Lindolfo Collor e São José do Hortêncio

.....  
Base econômica: indústria e agricultura, com destaque à agroindústria familiar

.....  
| Gentile: lucenense | Emanzipation: 20/03/1992 | Fläche: 49,72 km<sup>2</sup>  
| Bevölkerung: 3.077 | Entfernung von der Hauptstadt: 65 km  
| Angrenzende Städte: Picada Café, Morro Reuter, Ivoti, Lindolfo Collor und São José do Hortêncio | Wirtschaftliche Basis: Industrie und Landwirtschaft, mit Schwerpunkt auf Familien-Agrarwirtschaft

Prefeito | *Bürgermeister*  
**Gilmar Führ**



- ... Engenho preservado e exposto no Parque Municipal Egon Gewehr
- ... Zuckerrohrpresse erhaltene und ausgestellt im Stadtpark Egon Gewehr
- ... Foto: acervo municipal





... Ponte histórica Engenheiro Daniel Ribeiro utilizada pelos colonizadores e seus descendentes na travessia e escoamento da produção, é atração na cidade ... *Die historische Brücke Ingenieur Daniel Ribeiro, die von Kolonistoren und ihren Nachkommen zum Überqueren und Fließen der Produktion genutzt wurde, ist eine Attraktion der Stadt* ... Foto: Rafael Bauer



... Construções das moradas dos primeiros imigrantes alemães,  
ainda preservadas ... *Bauten der Häuser der ersten deutschen Einwanderer,  
noch erhalten* ... Foto: acervo municipal





... Pórtico de acesso à cidade, estilo que remete à imigração  
... *Portikus Zugang zu der Stadt, ein Stil der auf Einwanderung verweist*  
... Foto: Rafael Bauer



... Presidente Lucena segue desenvolvendo-se, preservando a cultura germânica e honrando seus antepassados ... *Presidente Lucena entwickelt sich weiter, bewahrt die germanische Kultur und ehrt ihre Vorfahren* ... Foto: acervo municipal



... Unidos pela fé: herança religiosa disseminou vários templos na cidade, alguns preservam características coloniais ... *Durch den Glauben vereint: Das religiöse Erbe ist auf mehrere Tempel in der Stadt verteilt, einige bewahren koloniale Merkmale*  
... Foto: acervo municipal



... Prefeitura tem sua sede em prédio enxaimel, honrando as origens alemãs ... *Das Rathaus hat seinen Sitz in einem Fachwerkgebäude, das seinen deutschen Ursprung würdigt*  
... Foto: acervo municipal



... Traços da cultura e tradição germânica pela cidade  
... *Spuren germanischer Kultur und Tradition in der ganzen Stadt*  
... Foto: acervo municipal



... Moinho de grãos utilizado na produção de farinha de milho, é relíquia na cidade ... *Getreidemühle benutzt für die protuktion von Maismehl, ein Relikt der Stadt* ... Foto: acervo municipal



... Forno à lenha, utilizado pelos imigrantes na produção de pão, cultura preservada até hoje pelos descendentes ... *Backofen, der von Einwanderern zur protuktion von Brot verwendet wurde, eine Kultur die bis heute von ihren Nachkommen bewahrt wir* ... Foto: acervo municipal



... Ferramentas e utensílios utilizados no trabalho braçal dos imigrantes alemães integram acervo cultural ... *Werkzeuge und Utensilien, die von deutschen Einwanderern bei der Handarbeit verwendet wurden, sind Teil der Kultursammlung* ... Foto: acervo municipal



... Agricultura familiar como base do sustendo das familias desde os primeiros tempos ... *Familienlandwirtschaft als Grundlage für die Unterstützung von Familien seit frühester Zeit* ... Foto: acervo municipal



... Jardins sempre floridos, retratando a cultura alemã, ensinamento aprendido com os imigrantes ... *Immer blühende Gärten, die die deutsche Kultur darstellen, eine Lektion die wir von Einwanderern gelernt haben*  
... Foto: acervo municipal



... As primeiras edificações seguindo a técnica contrutiva enxaimel estão preservadas até hoje ... *Die ersten Fachwerkbauten sind bis heute erhalten*  
... Foto: acervo municipal



... Casa típica: já foi armazém, salão de bailes, sede da Prefeitura Municipal e atualmente abriga um restaurante ... *Typisches Haus: diente als Lagerhaus, Tanzsaal, Rathaus und beherbergt derzeit ein Restaurant*  
... Foto: acervo municipal



... Antiga construção típica que já sediou salão de baile e mercearia, segue muito bem conservada em suas características originais ... *Das alte typische Gebäude, in dem einst ein Ballsaal und ein Lebensmittelgeschäft untergebracht waren, ist in seinen ursprünglichen Merkmalen sehr gut erhalten geblieben* ... Foto: acervo municipal



... Trabalho no campo com junta de bois, como faziam os colonizadores, é prática até hoje na cidade ... *Die Arbeit auf der Plantage mit einem Ochsespann, wie es die Kolonisatoren taten, ist in der Stadt noch bis heute praktiziert* ... Foto: acervo municipal



... Moenda utilizada na prensa de cana e movida à tração animal segue preservada ... *Presse penutst für Zuckerrohr zu pressen, das durch Tierzug angetrieben wird, bleibt erhalten* ... Foto: acervo municipal



... Casa de imigrantes foi restaurada e atualmente abriga a Biblioteca Pública Municipal Roque Danilo Exner, com memorial em homenagem à imigração ... *Das Haus der Einwanderer wurde restauriert und beherbergt derzeit die Städtische Öffentliche Bibliothek Roque Danilo Exner, mit einem Denkmal zu Ehren der Einwanderung* ... Foto: acervo municipal



- Uma das tradições preservadas, a Schmierfest recebe visitantes de toda a região
- *Als eine der erhaltenen Traditionen heißt das Schmierfest Besucher aus der ganzen Region willkommen*
- Foto: acervo municipal



- Schmierfest: festa municipal homenageia a alegria dos imigrantes e envolve a comunidade
- *Schmierfest: ein Stadtfest, das die Freude der Einwanderer würdigt und die Gemeinschaft einbezieht*
- Foto: acervo municipal





# SANTA MARIA DO HERVAL

## LINDA POR NATUREZA SCHÖN VON NATUR

Em Santa Maria do Herval, carinhosamente chamada de Teewald, a herança da cultura germânica se manifesta em sua plena essência: a língua Hunsrik Plat ainda falada, a ampla culinária aliada às danças e músicas, nas festas típicas e kerbs, além da bela arquitetura. Natural, tranquila e colonial, mas sobretudo, linda.

*In Santa Maria do Herval, liebevoll Teewald genannt, kommt das Erbe der germanischen Kultur in seiner ganzen Essenz zum Ausdruck: Die Sprache Hunsrik Plat wird immer noch gesprochen, umfangreiche Küche kombiniert mit Tänzen und Musik, bei typischen Festen und Kerbs, zusätzlich zur wunderschönen Architektur. Natürlich, friedlich und kolonial, aber vor allem, wunderschön.*

.....  
Gentílico: hervalense

.....  
Emancipação: 12/05/1988

.....  
Área: 140,43 km<sup>2</sup>

.....  
População: 6.340

.....  
Distância da capital: 75 km

.....  
Municípios limítrofes: Gramado,  
Nova Petrópolis, Picada Café, Morro Reuter,  
Nova Hartz, Igrejinha, Três Coroas

.....  
Base econômica: agricultura, indústrias  
de calçados e comércio

.....  
| Gentile: hervalense | Emancipation: 12/05/1988 | Fläche: 140,43 km<sup>2</sup>  
| Bevölkerung: 6.340 | Entfernung von der Hauptstadt: 75 km  
| Angrenzende Gemeinden: Gramado, Nova Petrópolis, Picada Café,  
Morro Reuter, Nova Hartz, Igrejinha und Três Coroas | Wirtschaftliche  
Basis: Landwirtschaft, Schuhindustrie und Handel

Prefeita | *Bürgermeisterin*

**Mara Susana  
Schaumloeffel  
Stoffel**



... Segundo relatos da época da imigração, depois comprovados por pesquisas arqueológicas, a Cascata e a Caverna dos Bugres abrigavam povos indígenas ... *Zufolge Berichten aus der Zeit der Einwanderung, die später durch archäologische Forschungen nachgewiesen wurden, waren die Wasserfall und Bugres Höhle beizt von indigener Völker* ... Foto: acervo municipal





- Do pequeno e longínquo povoado do Teewald - nas primeiras décadas após a imigração - à cidade de hoje, Santa Maria do Herval se desenvolveu sobre o alicerce dos imigrantes
- *Vom kleinen und abgelegenen Dorf Teewald in den ersten Jahrzehnten nach der Einwanderung bis zur heutigen Stadt, entwickelte sich Santa Maria do Herval auf der Grundlage von Einwanderern*
- Foto: Márcio Aurélio Blume



- Vários exemplares de edificações na técnica enxaimel e outros tipos demonstram as marcas da imigração através da rica arquitetura
- *Mehrere Beispiele von Gebäuden in Fachwerkbauweise und anderen Bauarten zeigen die Spuren der Einwanderung durch die reiche Architektur*
- Foto: acervo municipal



... A arquitetura materializa a imigração. Casa Vier, construção iniciada por volta de 1906, já foi salão de bailes, pousada e um pequeno comércio. Hoje abriga o Museu Histórico Municipal, onde é possível conhecer reliquias da imigração, bem como réplicas de casas típicas alemãs ... *Architektur materialisiert die Einwanderung. Das um 1906 erbaute Vier Haus, war einst ein Ballsaal, ein Gasthaus und ein Kleines Geschäftshaus. Heute beherbergt es das Städtische Historische Museum, in dem Relikte der Einwanderung, sowie Nachbildungen typisch deutscher Häuser zu sehen sind* ... Foto: acervo municipal



... Na sede do museu está preservado um acervo de obras que resgata legado germânico

... *Am Sitz des Museums wird eine Sammlung von Werken aufbewahrt, die das germanische Erbe retten*

... Foto: Rafael Bauer



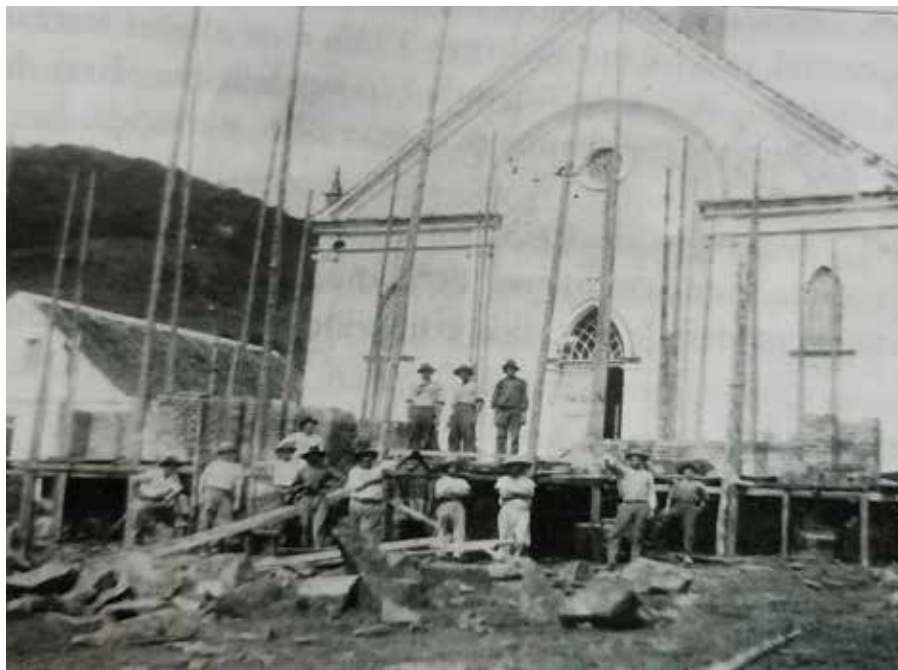
... A Gedächtniskirche, Igreja da Memória, em Boa Vista do Herval (Speckhof), foi construída em 1924 em comemoração ao Centenário da Imigração. Dez anos depois recebeu a atual torre  
... *Die Gedächtniskirche in Boa Vista do Herval (Speckhof), wurde 1924 zum Gedenken an den 100. Jahrestag der Einwanderung erbaut. Zehn Jahre später erhielt es den heutigen Turm*  
... Foto: acervo municipal



... Desafiando os primeiros imigrantes, o primeiro povoado foi estabelecido na comunidade de Bucherberg, onde em 1849, fundou-se a primeira capela que servia também como escola. Hoje, o Morro dos Bugres segue lindo e acolhedor.

... *Die ersten Einwanderer herausfordern, Die erste Siedlung entstand in der Gemeinde Bucherberg, wo 1849 die erste Kapelle errichtet wurde, die auch als Schule diente. Auch heute noch ist Morro dos Bugres wunderschön und einladend*

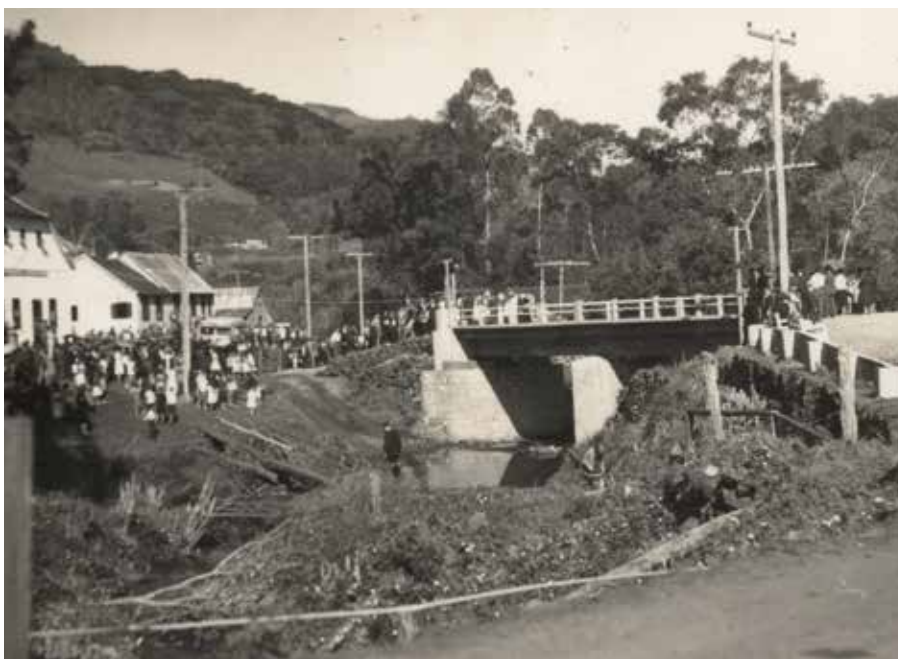
... Foto: acervo municipal



... Fundada por 12 famílias imigrantes em 1862, a Igreja Nossa Senhora Auxiliadora sofreu ampliação e reforma em 1935. Ostenta em seu altar central estátuas vindas da Alemanha em 1870

... *Die Kirche Nossa Senhora Auxiliadora wurde in 1862 von 12 Einwandererfamilien gegründet und wurde 1935 erweitert und renoviert. Auf ihrem Mittelaltar sind Statuen zu sehen aus dem Jahr 1870 aus Deutschland*

... Foto: acervo municipal



... No caminho aberto pelos imigrantes, os seus descendentes construíram pontes, como a do Rio Cadeia ... *Entlang des Weges von Einwanderern eröffneten, bauten ihre Nachkommen Brücken, wie zum Beispiel die über den Rio Cadeia*

... Foto: acervo municipal





••• Dois momentos.

A construção germânica que abrigou a primeira casa de saúde para atender os colonizadores manteve sua finalidade após reforma no início do século passado. Hoje é espaço de eventos

••• *Zwei Momente.*

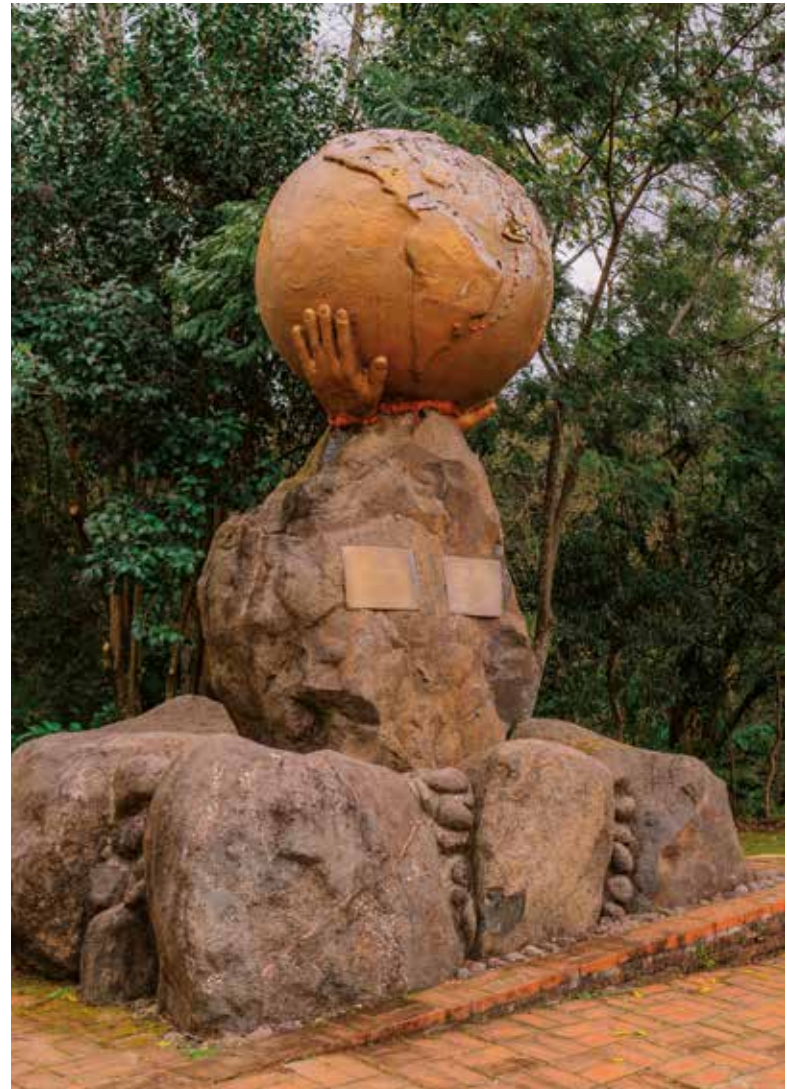
*Das germanische Gebäude, in dem sich das erste Gesundheitshaus der Kolonistoren befand, behielt nach der Renovierung zu Beginn des letzten Jahrhunderts seinen Zweck. Heute ist es ein event raum*

••• Fotos: acervo municipal





... O primeiro acesso dos imigrantes às terras hervalenses foi pelo Rio Loch (buraco), que em 1883 recebeu uma ponte denominada Farroupilha, reformada em 1935 por ocasião do Centenário da Revolução ... *Der erste Zugang der Einwanderer zu die Hervalense Ländereien erfolgte über den Fluss Loch, der 1883 eine Brücke namens Farroupilha erhielt, die 1935 anlässlich des 100. Jahrestags der Farroupilha Revolution renoviert wurde* ... Foto: acervo municipal



... Monumento aos Imigrantes, repleto de simbolismos que mostram a força, coragem e fé dos primeiros Imigrantes  
... Denkmal für Einwanderer, voller Symbolismus, das die Stärke, den Mut und den Glauben der ersten Einwanderer zeigt  
... Foto: acervo municipal



... A batata é o principal produto de Santa Maria do Herval que, em sua homenagem, realiza anualmente a Kartoffelfest - Festa da Batata ... *Kartoffeln sind das Hauptprodukt von Santa Maria do Herval, wo zu seinen Ehren jedes Jahr das Kartoffelfest stattfindet* ... Foto: Josias Lunkes



... A Festa da Batata também é espaço para o tradicionalismo gaúcho ... *Das Kartoffelfest ist auch ein Ort des Gaucho Traditionalismus* ... Foto: Josias Lunkes



... Grupo Folclórico Teewald, responsável por propagar a cultura germânica na cidade e região ... *Teewald Volkstanzgruppe, verantwortlich für die Verbreitung der germanischen Kultur in der Stadt und Region* ... Foto: Josias Lunkes

REGIÃO

## BELEZA SINGULAR EINZIGARTIGE SCHÖNHEIT

Região de natureza ímpar, o Vale Germânico é repleto de lugares que permitem ir da contemplação à aventura e do bucólico à adrenalina com a garantia testemunhal do legado dos imigrantes, seja por meio de sua arquitetura, gastronomia, festas, costumes ou espaços pitorescos. Passear pela região é certeza de belas surpresas graças à gentileza e alegria de sua gente e à sua beleza singular, rica em cuidados e detalhes que atestam sua origem.

*Das Germanische Tal ist eine Region mit einer einzigartigen Natur und voller Orte, die Ihnen den Übergang von Besinnung zu Abenteuer und von Idyll zu Adrenalin ermöglichen, mit der Garantie, Zeuge des Erbes der Einwanderer zu werden, sei es durch ihre Architektur, Gastronomie, Feste, Bräuche oder Malerisch Räume. Ein Spaziergang durch die Region wird garantiert schöne Überraschungen mit sich bringen, dank der Freundlichkeit und Freude ihrer Menschen und einzigartigen Schönheit, reich an Sorgfalt und Details, die von ihrer Herkunft zeugen.*





... Museu Comunitário Casa Schmitt-Presser, de Novo Hamburgo, representa a arquitetura enxaimel presente em todas as cidades da região ... *Das Gemeindemuseum Casa Schmitt-Presser, in Novo Hamburgo, stellt die Fachwerkarchitektur dar, die in allen Städten der Region zu finden ist* ... Foto: Marcos Quintana



- ... Paisagens rurais e campeiras como a de São José do Hortêncio são comuns na região
- ... *Rurale und Feld Landschaften wie São José do Hortêncio sind gewöhnlich zu finden in der Region*
- ... Foto: Jacson Hartmann



... Flores e a torre da Igreja Luterana, em Araricá: a fé sob outra perspectiva

... *Blumen auf dem Turm der lutherischen Kirche, in Araricá: Glaube aus einer anderen Perspektive*

... Foto: Jordana Fioravante





... Pôr do sol deslumbrante como o de Sapiranga? O Vale Germânico tem!  
... *Erstaunliche Sonnenuntergänge wie in Sapiranga? Das Germanische Tal hat es!*  
... Foto: Felipe Silva



- ... Do Morro Ferrabraz, em Sapiranga, é possível ver o vale e sua vegetação exuberante
- ... Von Morro Ferrabraz aus, in Sapiranga, kann man das Tal und seine üppige Vegetation sehen
- ... Foto: Felipe Silva



... Praças floridas e bem cuidadas são presença garantida nas cidades, como em Dois Irmãos

... *Blühende und gepflegte Plätze sind eine garantierte Präsenz in der Städten, wie in Dois Irmãos*

... Foto: acervo Amvag



... Assim como em São José do Hortêncio, a região é rica em riachos, pontes e natureza exuberante

... Genau so wie in São José do Hortêncio, ist die Region reich an Bächen, Brücken und üppiger Natur

... Foto: acervo Prefeitura Municipal de São José do Hortêncio



# SÃO JOSÉ DO HORTÊNCIO

## SIMPLICIDADE QUE ENCANTA

### EINE CHARMANTE EINFACHHEIT

São José do Hortêncio destaca-se na agricultura e também na criação de gado, apicultura, suinocultura, avicultura e piscicultura. A agroindústria local processa alimentos como conservas, derivados do aipim e frutas. Há ainda setores industriais e comerciais relevantes na cidade. Com fortes laços com a imigração alemã, preserva com orgulho suas raízes culturais, cujos traços podem ser vistos em sua arquitetura típica, na gastronomia e na tradicional Festa do Aipim.

*Die Gemeinde zeichnet sich aus durch die Landwirtschaft, aber auch durch Viehzucht, Imkerei, Schweinezucht, Geflügelzucht und Fischzucht. Die lokale Agrarindustrie verarbeitet Lebensmittel wie Konserven, Maniok Derivate und Früchte. Darüber hinaus gibt es in der Stadt relevante Industrie und Gewerbebezüge. Aufgrund seiner starken Bindung an die deutsche Einwanderung, bewahrt es stolz seine kulturellen Wurzeln, deren Spuren zu sehen sind in seiner typischen Architektur, Gastronomie und dem traditionellen Manioks Fest.*

.....  
Gentílico: hortenciense  
.....

.....  
Emancipação: 29/04/1988  
.....

.....  
Área: 63,70 km<sup>2</sup>  
.....

.....  
População: 4.447  
.....

.....  
Distância da capital: 70 km  
.....

.....  
Municípios limítrofes: Presidente Lucena,  
Lindolfo Collor, Linha Nova, Feliz, Portão e  
São Sebastião do Cai  
.....

.....  
Base econômica: agricultura (aipim,  
milho, hortaliças, frutas cítricas, gado, apicultura,  
suinocultura, avicultura e piscicultura) e  
relevantes setores comerciais e industriais  
.....

.....  
| Gentile: hortenciense | Emanzipation: 29/04/1988 | Fläche: 63,70 km<sup>2</sup>  
| Bevölkerung: 4.447 | Entfernung von der Hauptstadt: 70 km | Angrenzende  
Gemeinden: Presidente Lucena, Lindolfo Collor, Linha Nova, Feliz, Portão und  
São Sebastião do Cai | Wirtschaftliche Basis: Landwirtschaft (Maniok, Mais,  
Gemüse, Zitrusfrüchte, Viehzucht, Imkerei, Schweinezucht, Geflügelzucht  
und Fischzucht) und relevante Handels und Industriesektoren  
.....

.....  
Prefeita | *Bürgermeisterin*  
**Ester Elisa Dill Koch**  
.....



... Um casarão comercial de 1867 na região central, testemunha de histórias da imigração, está sendo restaurado ... *Ein Geschäftshaus aus dem Jahr 1867 in der Zentralregion, Zeuge von Einwanderungsgeschichten, wird restauriert* ... Foto: Jacson Hartmann





... A antiga casa enxaimel construída em meados de 1860, embora reformada, guarda aspectos e itens originais, como a porta que mostra marcas do tiro que vitimou uma descendente direta dos imigrantes durante a revolta dos Muckers (1873/74), conhecido conflito envolvendo representantes do estado e uma suposta seita religiosa. A revolta virou tema do filme *A Paixão de Jacobina* (2002), garantindo projeção nacional à região

... *Das alte Fachwerkhaus erbautes Mitte der 1860er Jahre, ist zwar renoviert, behält aber seine Originalaspekte und gegenstände, wie zum Beispiel die Tür, die Marken des Schusses aufweist, der einen direkten Nachkommen von Einwanderern während des Muckers-Aufstands (1873/74) tötete, ein bekannter Konflikt zwischen Vertretern des Staates und einer angeblichen religiösen Sekte. Der Aufstand wurde zum Thema des Films *Die Passion von Jakobina* (2002) und sorgte so für eine nationale Projektion der Region*

... Foto: Jacson Hartmann



... Porta da Antiga Hospedaria J. J. Trein, de 1829, exibe marcas de tiros atribuídos aos Muckers, testemunho das histórias que moldaram a região  
... *An der Tür des ehemaligen Gasthaus J. J. Trein, aus dem Jahr 1829, sind Schusspuren zu sehen, die den Muckers zugeschrieben werden, ein Zeugnis der Geschichten, die die Region geprägt haben* ... Foto: Jacson Hartmann



... Igreja Católica Nossa Senhora do Rosário, marco histórico de 1891, testemunha a fé dos colonos e preserva a herança cultural germânica  
... *Die katholische Kirche Nossa Senhora do Rosário, ein historisches Wahrzeichen aus dem Jahr 1891, zeugt vom Glauben der Siedler und bewahrt das germanische Kulturerbe* ... Foto: Jacson Hartmann





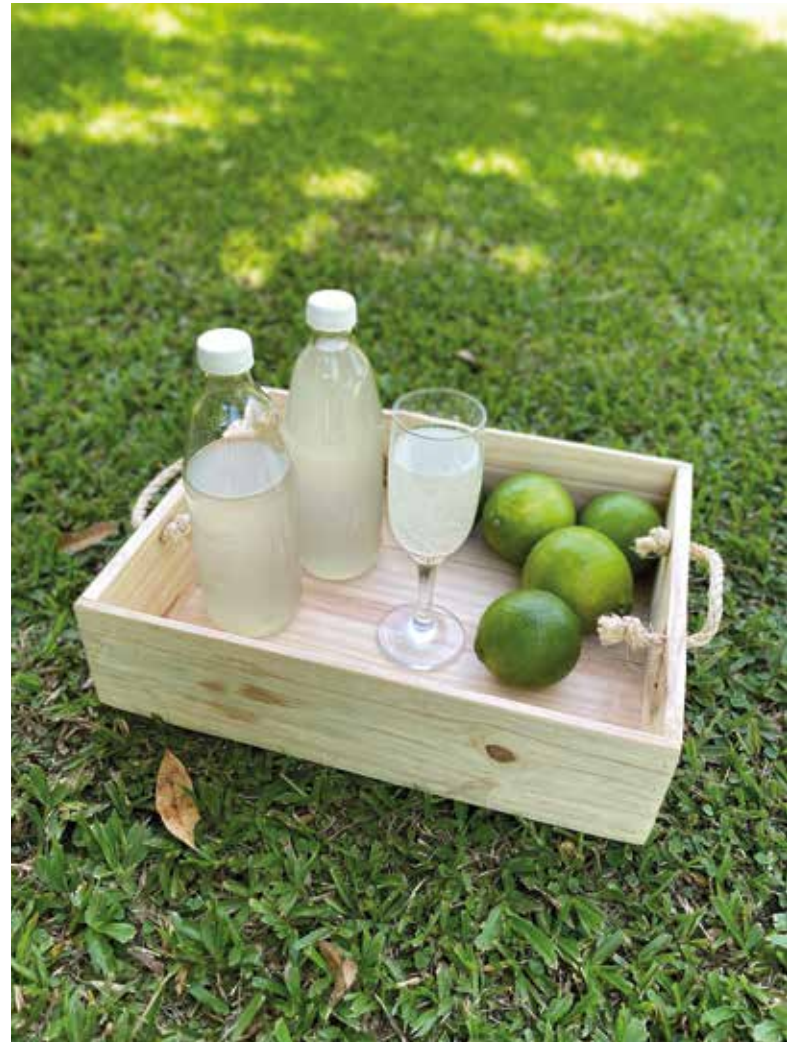
... História preservada: mala baú do imigrante Christoph Bender é um tesouro protegido pela família, que ainda reside em uma casa enxaimel ... *Geschichte bewahrt: Der Koffer des Einwanderers Christoph Bender ist ein geschützter Schatz von der Familie, die noch immer wohnt in einem Fachwerkhäus* ... Foto: Jacson Hartmann



... Na cidade há outras relíquias, como uma máquina de costura de 1829, trazida pelos colonizadores e usada na fabricação de sapatos, e alguns utensílios e apetrechos para os cuidados com suas casas, entre eles um ferro de passar roupas e um fumigador usado no combate a insetos na lavoura ... *In der Stadt gibt es auch andere Relikte, wie eine Nähmaschine aus dem Jahr 1829, die von den Kolonisatoren mitgebracht und zur Herstellung von Schuhen verwendet wurde, sowie einige Utensilien und Geräte für die Pflege ihrer Häuser, darunter ein Bügeleisen und ein Begasungsgerät, die im Kampf gegen Insekten verwendet wurden in der Plantage* ... Fotos: Jacson Hartmann



... Além de hortaliças, frutas e raízes, imigrantes produziam produtos frescos e naturais, antigamente levados pelos imigrantes para comercializar ou trocar por outros produtos e ferramentas ... *Zusätzlich zu Gemüse, Obst und Wurzeln, produzierten Einwanderer frische und natürliche Produkte, die früher von Einwanderern genommen wurden zum verkaufen oder Tauschen gegen andere Produkte und Werkzeuge* ... Fotos: acervo municipal



... Conhecida como a "cerveja da vovó", o refrigerante caseiro denominado spritzbier foi trazido pelos imigrantes germânicos e ainda é produzido na cidade ... *Das als "Omas Bier" bekannte hausgemachte Erfrischungsgetränk namens Spritzbier wurde von deutschen Einwanderern mitgebracht und wird immer noch in der Stadt hergestellt* ... Foto: Jacson Hartmann



- Mesa de produtos coloniais com queijos, embutidos, geleias, cucas e pães, seguindo receitas tradicionais dos imigrantes germânicos, muitas vezes degustados com música
- *Tisch mit Kolonialprodukten mit Käse, Wurst, Marmelade, Kuchen und Brot, nach traditionellen Rezepten deutscher Einwanderer, oft mit Musik genossen*
- Fotos: Jacson Hartmann



... Os imigrantes trouxeram valores como organização, cuidado e capricho com a casa, jardins e roças. Esse legado continua a inspirar hoje, servindo como exemplo de dedicação e respeito pelo ambiente

*... Die Einwanderer brachten Werte wie Organisation, Fürsorge und Aufmerksamkeit mit, mit dem Haus, den Gärten und den Feldern. Dieses Erbe inspiriert auch heute noch und dient als Beispiel für Engagement und Respekt für die Umwelt*

... Fotos: Jacson Hartmann



... O casarão de 1927, com sua fachada adornada, foi um dos primeiros consultórios médicos da cidade e guarda memórias da imigração ... *Das große Haus aus dem Jahr 1927 mit seiner reich verzierten Fassade, war eine der ersten Arztpraxen in der Stadt und bewahrt Erinnerungen an die Einwanderung* ... Foto: Jacson Hartmann



- Casa enxaimel em Arroio Bonito, preservando a técnica construtiva e a identidade cultural da comunidade local
- *Fachwerkhaus in Arroio Bonito, das die Bautechnik und kulturelle Identität der lokal Gemeinde bewahrt*
- Foto: Jaqueline Hartmann



- ... O Portugieserschneiss  
Volkstanzgruppe preserva a dança  
folclórica alemã na comunidade
- ... *Der Portugieserschneiss*  
Volkstanzgruppe bewahrt den deutschen  
Volkstanz in der Gemeinschaft
- ... Foto: Tony Duarte



- ... Assim como a Banda Periquito  
atua na preservação da música germânica
- ... *Ebenso wie die Banda Periquito sich für  
den Erhalt der deutschen Musik einsetzt*
- ... Foto: Carisson Bremm



- ... Jogos Germânicos: tradição festiva  
desde a imigração, integrando pessoas  
e preservando costumes, enriquecendo  
história e cultura
- ... *Germanische Spiele:  
festliche Tradition seit der Einwanderung,  
Integration der Menschen und Bewahrung  
von Bräuchen, Bereicherung von Geschichte  
und Kultur*
- ... Foto: Tony Duarte



... Antiga residência das freiras da Congregação Santa Catarina, ao lado da antiga Escola Paroquial São José, atual Centro Cultural da cidade. A religião foi essencial para a união e educação dos imigrantes ... *Ehemalige Residenz der Nonnen der Kongregation St. Khatarina, neben der ehemaligen Pfarrschule St. Joseph, heute das Kulturzentrum der Stadt. Religion war essentiell für die Einheit und Bildung der Einwanderer* ... Foto: acervo municipal





# SÃO LEOPOLDO

## BERÇO DA COLÔNIZAÇÃO ALEMÃ NO BRASIL

### ANFANGSORT DER DEUTSCHEN KOLONISIERUNG IN BRASILIEN

São Leopoldo e a imigração alemã são sinônimos. Foi nesta cidade, pelo Rio dos Sinos, que aportaram e se instalaram os primeiros germânicos alemães no Brasil em 1824. Desde então, a história e a cultura destas duas nações se entrelaçam ao longo de 200 anos. Em 2011 a cidade foi considerada, por legislação federal, Berço da Colonização Alemã no Brasil.

*São Leopoldo und deutsche Einwanderung sind synonym. In dieser Stadt, durch der Rio dos Sinos, kamen in 1824 die ersten Deutschen an und ließen sich in Brasilien nieder. Seitdem sind Geschichte und Kultur dieser beiden Nationen seit 200 Jahren miteinander verbunden. Im Jahr 2011 galt die Stadt per Bundesgesetz als Startpunkt der Deutschen Kolonialisierung in Brasilien.*

.....  
Gentílico: leopoldense  
.....

.....  
Emancipação: 04/04/1846  
.....

.....  
Área: 102,73 km<sup>2</sup>  
.....

.....  
População: 217.409  
.....

.....  
Distância da capital: 35,1 km  
.....

.....  
Municípios limítrofes: Portão, Estância Velha,  
Novo Hamburgo e Sapucaia do Sul.  
.....

.....  
Base Econômica: bastante diversificada,  
com destaque para a indústria metal mecânica,  
tecnologia, serviços e uma ampla rede de  
formação de profissionais  
.....

.....  
| Gentile: leopoldense | Emanzipation: 04/04/1846 | Fläche: 102,73 km<sup>2</sup>  
| Bevölkerung: 217.409 | Entfernung von der Hauptstadt: 35,1 km  
| Angrenzende Gemeinden: Portão, Estância Velha, Novo Hamburgo und  
Sapucaia do Sul | Wirtschaftliche Basis: Sehr diversifiziert, mit Schwerpunkt  
auf der metallverarbeitenden Industrie, Technologie, Dienstleistungen  
und einem breiten Netzwerk für Berufsausbildung  
.....

.....  
Prefeito | *Bürgermeister*  
**Ary Vanazzi**  
.....



- ... Rio dos Sinos em São Leopoldo, onde tudo começou
- ... Rio dos Sinos in São Leopoldo, wo alles begann
- ... Foto: Thales Ferreira





... Encenação do desembarque dos primeiros imigrantes alemães durante as comemorações do Sesquicentenário da Imigração Alemã, em 1974

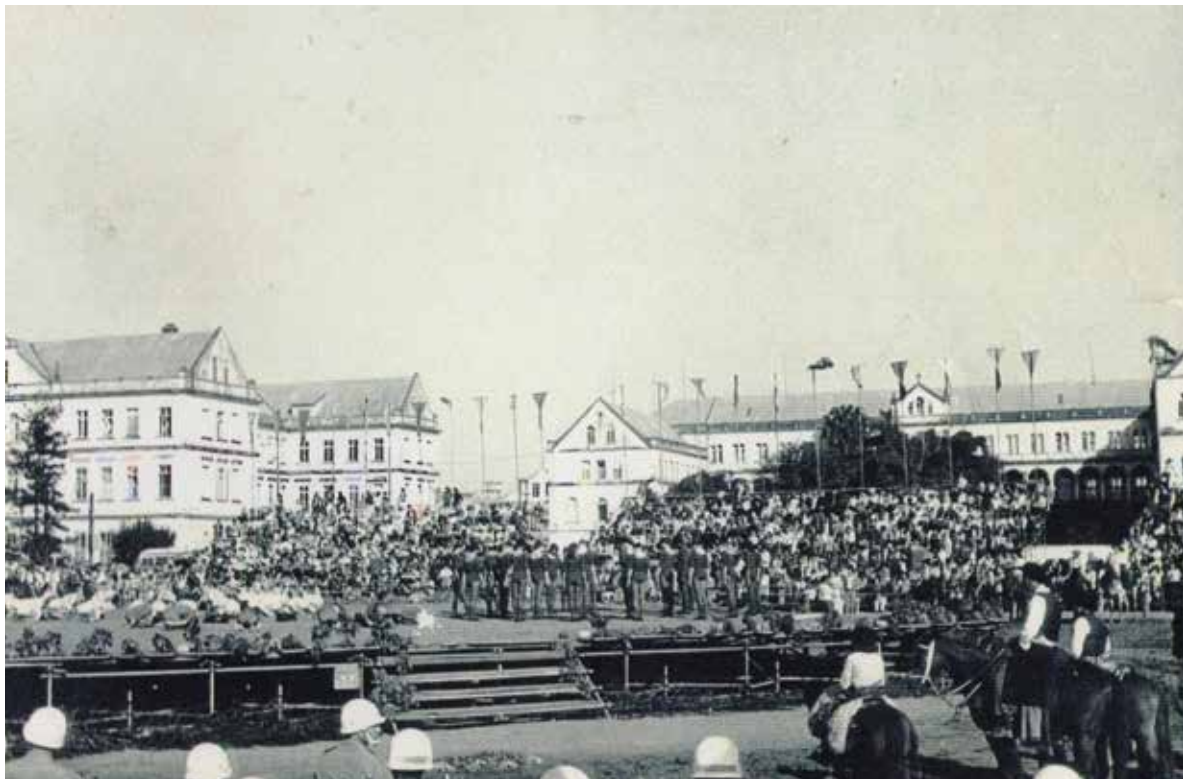
... *Inszenierung der Ausschiffung der ersten deutschen Einwanderer während der Feierlichkeiten zum 150. Jahrestag der Deutschen Einwanderung im Jahr 1974*

... Foto: acervo Museu Histórico Visconde de São Leopoldo - MHVSL

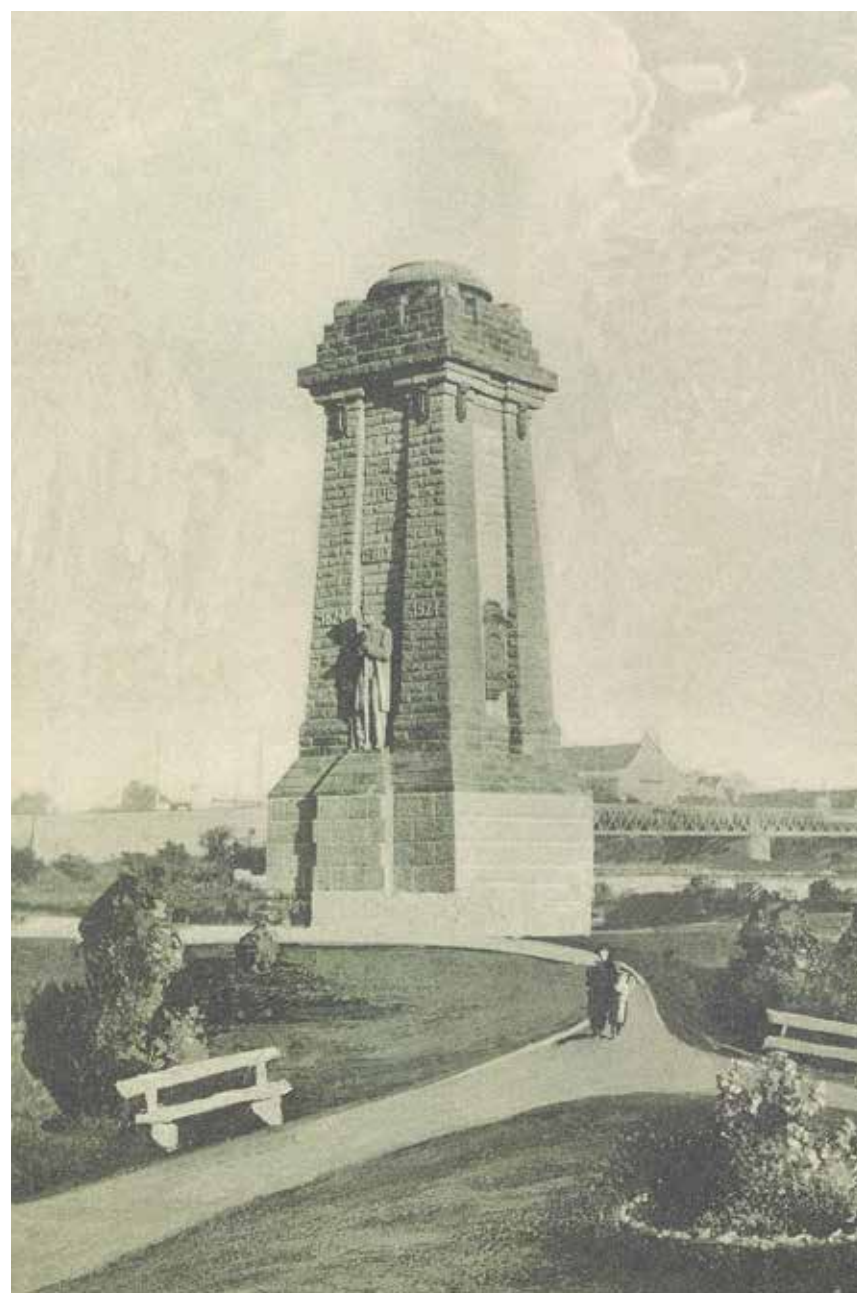
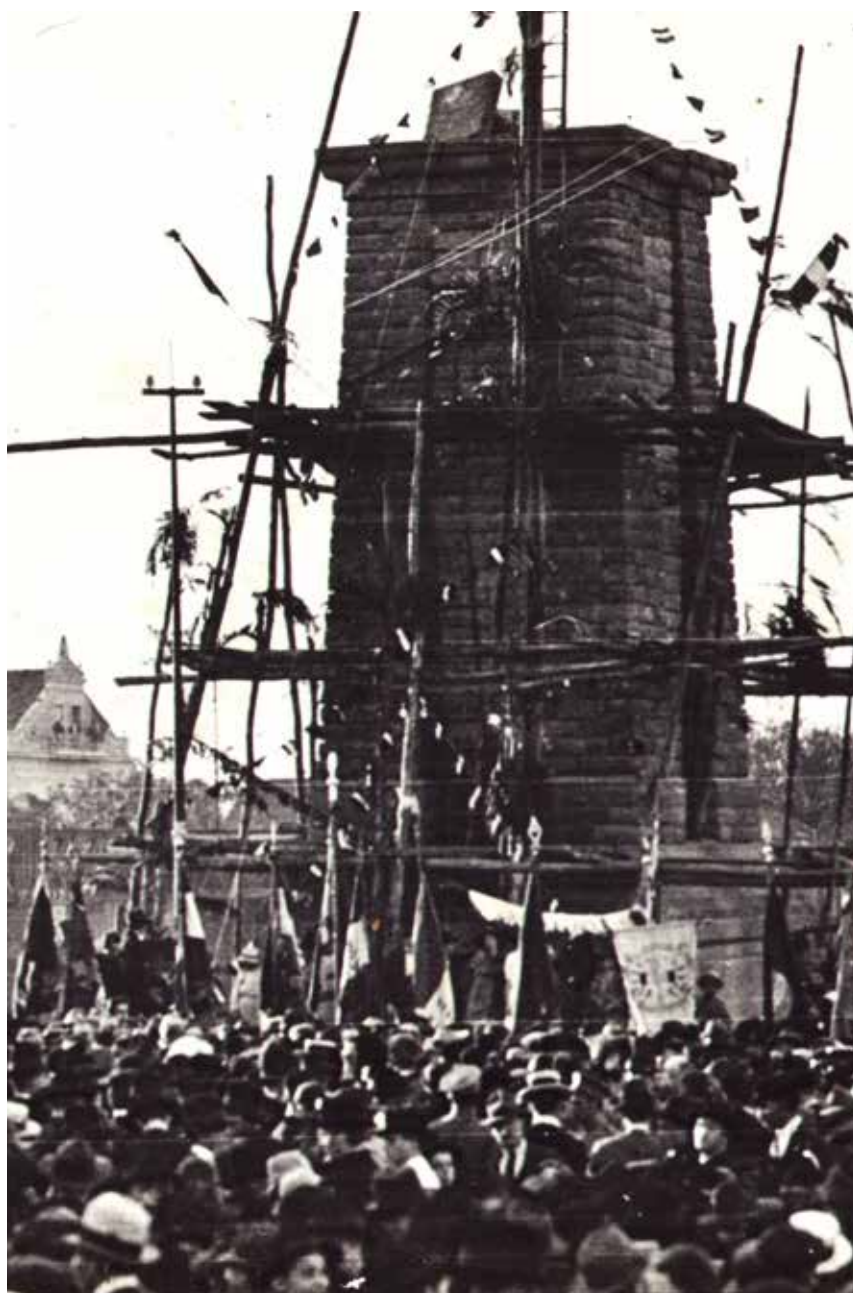




... Praça do Imigrante no século passado. Cartão postal da cidade em homenagem aos colonizadores  
... *Immigrante Platz im letzten Jahrhundert. Stadtpostkarte zu Ehren der Kolonisatoren*  
... Foto: acervo MHVSL



... Festa do Sesquicentenário da Imigração Alemã em julho de 1974 ... *Feier zum 150. Jahrestag der Deutschen Einwanderung im Juli 1974*  
... Foto: acervo MHVSL



... Desde sua inauguração em 1924 até atualmente, algumas fases do monumento pelo Centenário da Imigração e da Praça do Imigrante.  
Homenagem às origens ... *Seit seiner Einweihung im Jahr 1924 bis heute, erinnern einige Phasen des Denkmals an den 100. Jahrestag der Einwanderung und an die Praça do Imigrante. Hommage an die Ursprünge* ... Fotos: acervo MHVSL (página esquerda), Thales Ferreira (página direita)

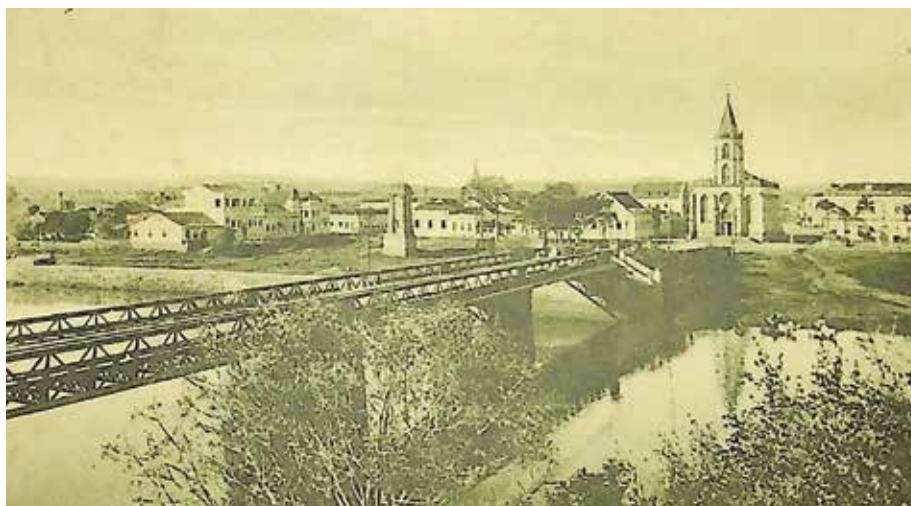




... Ao redor da Praça do Imigrante,  
junto ao Rio dos Sinos e sob  
o olhar do Monumento  
à Imigração, a cidade vem se  
desenvolvendo com alicerces  
na fé, cultura e trabalho

... *Rund um die Praça do Imigrante,  
neben Rio dos Sinos und unter dem  
Blick des Einwanderungsdenkmals  
hat sich die Stadt auf der  
Grundlage von Glauben, Kultur  
und Arbeit entwickelt*

... Foto: acervo MHVSL



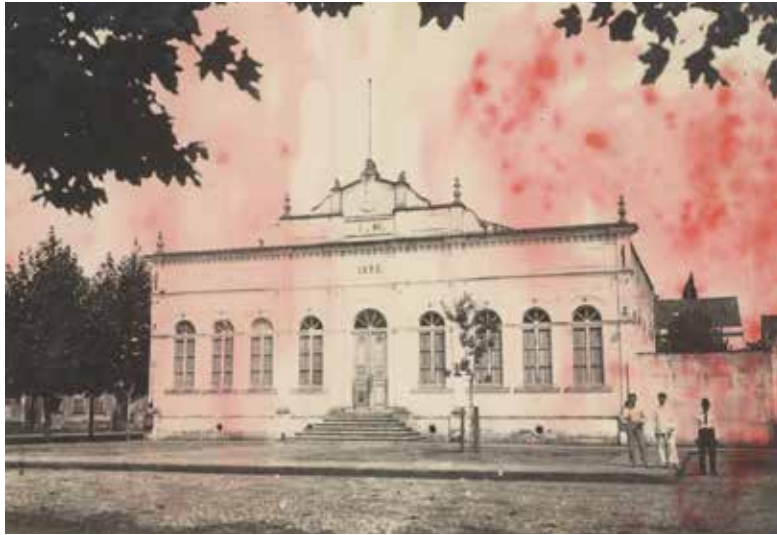


... Casa do Imigrante  
(anteriormente conhecida também  
como Casa da Feitoria) foi a primeira  
morada dos imigrantes germânicos  
em São Leopoldo. Nela começou a  
história da colonização alemã no  
Rio Grande do Sul em 25/07/1824  
... *Casa do Imigrante (früher auch  
Casa da Feitoria genannt) war  
das erste Zuhause germanischer  
Einwanderer in São Leopoldo.  
Hier begann die Geschichte der  
deutschen Kolonisierung in  
Rio Grande do Sul am 25/07/1824*  
... Fotos: acervo MHVSL





... Igreja Luterana 'Do Relógio', preserva ritos da religião praticada pelos imigrantes ... *Die lutherische Kirche Von der Uhr bewahrt die Riten der Religion praktiziert von Einwanderern* ... Foto: acervo Amvag



... Um século depois da chegada dos imigrantes São Leopoldo ganhava sua Intendência, que se estabeleceu num prédio construído em 1885. Hoje o prédio segue no mesmo local  
... *Ein Jahrhundert nach der Ankunft der Einwanderer erhielt São Leopoldo seine Intendanz, die in einem 1885 erbauten Gebäude errichtet wurde. Heute steht das Gebäude noch am selben Standort*  
... Foto: acervo MHVSL



... Vista de São Leopoldo contemporânea próxima de completar 200 anos da imigração alemã ... *Ansicht von Zeitgenössische São Leopoldo kurz vor den Feierlichkeiten zum 200. Jahrestag der deutschen Einwanderung* ... Foto: Digue Cardoso



... Cidade preserva a história da viação férrea do RS por meio do Sítio Histórico Museu do Trem que também é espaço para eventos culturais  
 ... *Stadt bewahrt die Geschichte der RS-Eisenbahn durch die Historisches Eisenbahnmuseum, die auch ein Raum für kulturelle Veranstaltungen ist*  
 ... Foto: Thales Ferreira



... Sede do Museu Histórico Visconde de São Leopoldo, que abriga o acervo histórico, cultural e memorial da cidade e da imigração alemã  
 ... *Sitz des Historischen Museums Visconde de São Leopoldo, das die historische, kulturelle und Gedenksammlung der Stadt und der deutschen Einwanderung beherbergt* ... Foto: acervo MHVSL



... O Santuário Padre Reus materializa a fé que moveu os imigrantes. O espaço homenageia o Padre João Batista Reus que, vindo da Alemanha, residiu e faleceu em São Leopoldo. Milhares de milagres são creditados ao religioso, cujo túmulo está localizado no santuário ... *Das Pater Reus Heiligtum verkörpert den Glauben, der die Einwanderer bewegte. Der Raum ist eine Hommage an Pater João Batista Reus, der aus Deutschland stammte und in São Leopoldo lebte und starb. Tausende Wunder werden dem religiösen Mann zugeschrieben, dessen Grab sich im Heiligtum befindet*  
 ... Foto: acervo Amvag



... São Leopoldo sempre festejou a imigração alemã e um dos eventos é a São Leopoldo Fest, que ocorre desde 1991 ... *São Leopoldo feiert seit immer die deutsche Einwanderung und eine der Veranstaltungen ist das São Leopoldo Fest, das seit 1991 stattfindet* ... Foto: acervo MHVSL



... Campus da Universidade do Vale do Rio dos Sinos - Unisinos e sua antiga sede ainda preservada. A educação é mais uma herança trazida com os alemães para o Brasil ... *Campus der Universität Vale do Rio dos Sinos - Unisinos und sein alter Hauptsitz sind noch erhalten. Bildung ist ein weiteres Erbe, das die Deutschen mit nach Brasilien brachten* ... Fotos: Digue Cardoso (acima), Thales Ferreira (abaixo)



... Antigo cais do porto da cidade, o imóvel hoje é o Museu do Rio dos Sinos, rio que na época da imigração era considerado um dos mais importantes da província ... *Ehemaliger Pier des Hafens der Stadt, heute ist das Anwesen des Rio dos Sinos-Museum, das zur Zeit der Einwanderung als eines der wichtigsten der Provinz angesin war* ... Foto: acervo municipal



... Ponte histórica 25 de Julho garante o ponto do rio onde desembarcaram os imigrantes ... *Die historische Brücke 25 de Julho bewacht die Stelle des Flusses, an der die Einwanderer von Bord gingen* ... Foto: acervo Amvag



# SAPIRANGA

## CIDADE DAS ROSAS E DO VOO LIVRE

### STADT DER ROSEN UND DES FREIEN FLUGES

Imigrantes alemães iniciaram sua história em Sapiranga na chamada Fazenda Padre Eterno que, após discussões jurídicas, foi levada a leilão e arrematada por João Pedro Schmitt, comerciante do Hamburger Berg, em julho de 1842. Esta venda marca o início da colonização alemã nas terras que hoje formam o município.

*Deutsche Einwanderer begannen ihre Geschichte in Sapiranga auf der sogenannten Fazenda Padre Eterno, die nach rechtlichen Diskussionen im Juli 1842 versteigert und von João Pedro Schmitt, einem Hamburgerberg-Geschäftsmann, gekauft wurde. Dieser Verkauf markiert den Beginn der deutschen Kolonisierung in den Gebieten, die heute die Gemeinde bilden.*

.....  
Gentílico: sapiranguense

.....  
Emancipação: 28/02/1955

.....  
Área: 183,83 km<sup>2</sup>

.....  
População: 75.648

.....  
Distância da capital: 61,3 km

.....  
Municípios limítrofes: Campo Bom, Araricá,  
Dois Irmãos, Santa Maria do Herval, Novo  
Hamburgo, Nova Hartz e Morro Reuter

.....  
Base econômica: produção industrial  
coureiro-calçadista

.....  
| Gentile: sapiranguense | Emanzipation: 28/02/1955

| Fläche: 183,83 km<sup>2</sup> | Bevölkerung: 75.648 | Entfernung von der Hauptstadt:  
61,3 km | Angrenzende Gemeinden: Campo Bom, Araricá, Dois Irmãos,  
Santa Maria do Herval, Novo Hamburgo, Nova Hartz und Morro Reuter  
Wirtschaftliche Basis: Industrieproduktion von Leder und Schuhwaren

.....  
Prefeita | *Bürgermeisterin*  
**Carina Nath**



... Capital do Voo Livre, Sapiranga se desenvolveu aos pés do Morro Ferrabraz, local que foi escolhido para moradia dos primeiros imigrantes que chegaram na cidade ... *Sapiranga, die Hauptstadt des freien Fluges, entwickelte sich am Fuße des Morro Ferrabraz, ein Ort, der als Unterkunft für die ersten Einwanderer ausgewählt wurde, die in der Stadt ankamen* ... Foto: Eduardo Liotti





... Sapiranga é reconhecida como 'Cidade das Rosas' devido ao hábito de cultivar canteiros de flores, trazido pelos imigrantes. Essa tradição deu origem ao principal evento da cidade: a Festa das Rosas

... *Sapiranga wird anerkannt als "Stadt der Rosen" Aufgrund zur Gewohnheit Blumenbeete zu kultivieren, von Einwanderern mitgebracht. Aus dieser Tradition entstand das wichtigste Ereignis der Stadt: das Rosenfest*

... Foto: Rafael Bender



... Morro Ferrabraz visto ao entardecer. O cartão-postal da cidade chama a atenção dos visitantes, assim como aconteceu na chegada dos primeiros moradores ... *Morro Ferrabraz in der Abenddämmerung gesehen* ... *Die Postkarte der Stadt zieht die Aufmerksamkeit der Besucher auf sich, genau wie damals, als die ersten Bewohner ankamen* ... Foto: Felipe Silva





... Na zona rural ainda é possível apreciar a beleza das casas enxaimel, técnica construtiva disseminada desde o Século XIX

... *In ländlichen Gebieten kann man noch immer die Schönheit der Fachwerkhäuser bewundern, einer Bautechnik, die seit dem 19. Jahrhundert weit verbreitet ist*

... Foto: Luciana Lauer



... Ainda preservada a sede do grupo escolar da área rural durante a imigração alemã, localizada próximo ao Morro Ferrabraz

... *Der Hauptsitz der Schule während der deutschen Einwanderung, ist noch erhalten in ländlichen Gebiet und liegt in der Nähe von Morro Ferrabraz*

... Foto: Eduardo Liotti



... Trilhos do trem que cruzou a cidade até 1964, remontam à antiga estação férrea no prédio que abriga hoje o Museu Municipal e que guarda a história dos imigrantes. A estação 'Sapyranga' funcionou de 1903 a 1964, ligando Porto Alegre a Canela  
... *Gleise der Zug, die bis 1964 durch die Stadt führten, gehen zurück auf den alten Bahnhof in dem Gebäude in dem sich heute das Stadtmuseum befindet und die Geschichte der Einwanderer aufbewahrt wird. Der Bahnhof Sapyranga war von 1903 bis 1964 in Betrieb und verband Porto Alegre mit Canela*  
... Foto: acervo Museu Adolfo Evaldo Lindenmeyr



... A habilidade dos alemães com o couro aprimorou a confecção do calçado ... *Die Fähigkeiten der Deutschen im Umgang mit Leder verbesserten die Herstellung von Schuhen* ... Foto: acervo Museu Adolfo Evaldo Lindenmeyr



... A convivência familiar com o trabalho no campo ensinada de pai para filho, como na região da Picada São Jacó, no início do século 20  
... *Das Zusammenleben der Familie mit der Arbeit in der Feld wird vom Vater an den Sohn vermittelt, wie in der Region Picada São Jacó zu Beginn des 20. Jahrhunderts*  
... Foto: acervo Museu Adolfo Evaldo Lindenmeyr



... Mesmo compromisso do legado têm os agricultores hoje, ensinando as técnicas de agricultura para futuras gerações e perpetuando essa tradição familiar vinda com os imigrantes  
... *Die Landwirte haben heute die gleiche Verpflichtung, künftigen Generationen landwirtschaftliche Techniken beizubringen und diese Familientradition fortzusetzen, die mit Einwanderern entstand*  
... Foto: Eduardo Liotti



... O carro de boi, ou carreta, era o meio de transporte mais comum dos imigrantes e é retratado durante o desfile da Festa da Colônia  
... *Der Ochsenkarren oder wagen war das häufigste Transportmittel für Einwanderer und wird abgebildet während der Parade der Kolonie Fest*  
... Foto: Cassios Schaab



... O Museu Casa do Imigrante, que fica no Parque do Imigrante, reproduz a técnica construtiva enxaimel e replica em seu interior como viviam os primeiros imigrantes alemães, com móveis, louças da época e também o tradicional café colonial alemão ... *Das Casa do Imigrante-Museum im Parque do Imigrante reproduziert die Fachwerkbautechnik und spiegelt im Inneren wider, wie die ersten deutschen Einwanderer lebten, mit Möbeln, Geschirr aus der damaligen Zeit und auch Traditionelle Deutscher Kolonialkaffee* ... Fotos: Cláudia Silva



... As bandinhas típicas alemãs são marcantes nas festas populares do município. A música é geralmente multi-instrumental e dançante ... *Typische deutsche Bands sind ein fester Bestandteil der Volksfeste in der Stadt. Die Musik ist meistens multiinstrumental und tanzbar* ... Foto: Vitor Carvalho



... O Bolinho de Batata é patrimônio histórico-cultural imaterial de Sapiroanga, uma tradição passada de geração para geração ... Sapiroanga wird anerkannt als 'Stadt der Rosen' aufgrund der Gewohnheit Blumenbeete anzulegen, mitgebrachten von der Einwanderern ... Foto: Luciana Lauer



... O Parque Municipal do Imigrante recebe esse nome em homenagem aos primeiros imigrantes alemães da cidade. Nele há, inclusive, um monumento construído em 1974 pelo sesquicentenário da data  
... *Der Stadtpark Imigrante ist so benannt in Hommage zu den ersten Deutschen Einwanderer der Stadt. Es gibt sogar ein Denkmal, das 1974 zum Gedenken an den 150. Jahrestag des Datums errichtet wurde*  
... Foto: Rafael Bender

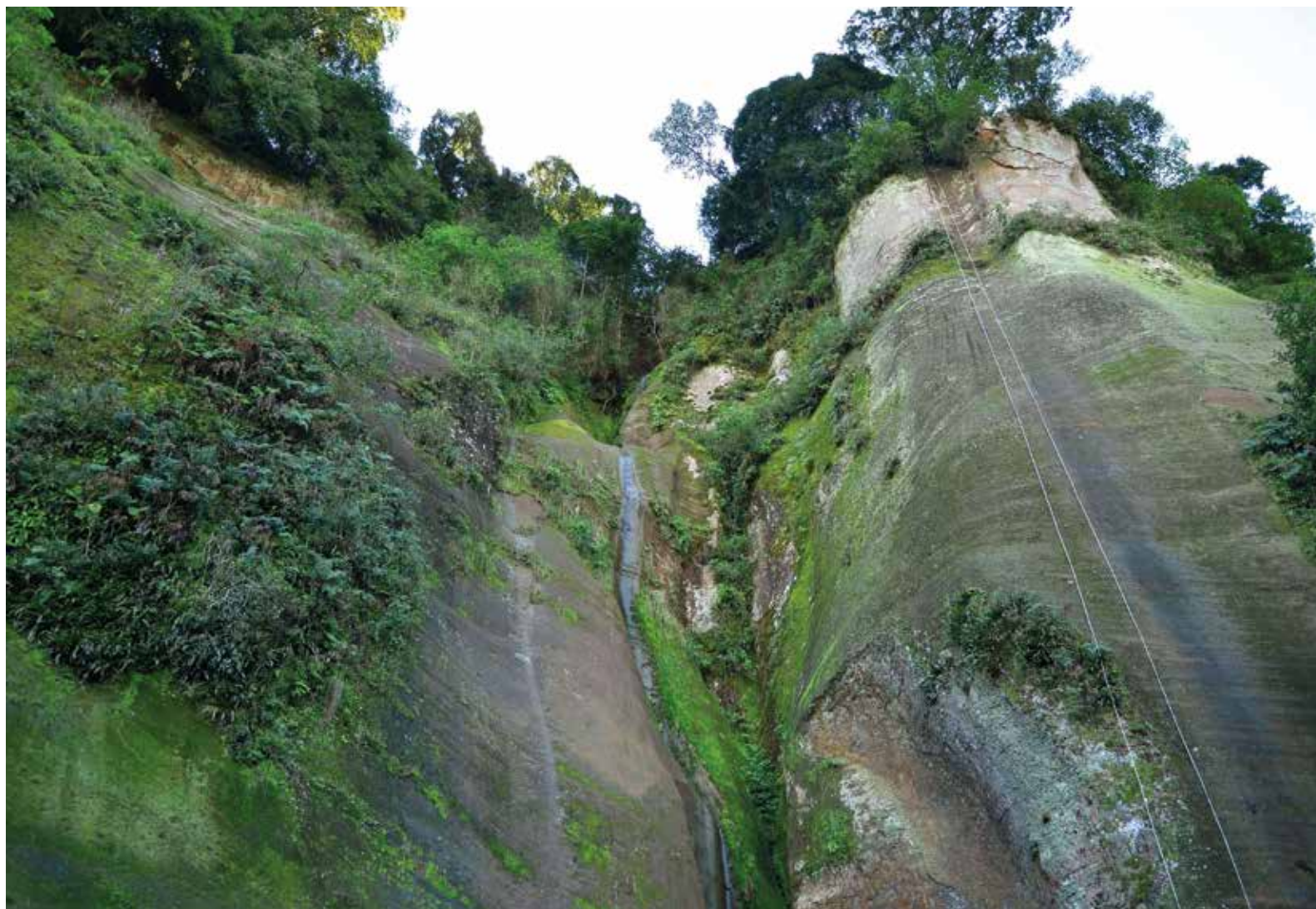




... A Cruz de Jacobina retrata o Movimento Mucker, episódio no qual Jacobina e seus seguidores, denominados 'muckers' foram perseguidos e assassinados. Cidade mantém estátua em memória de Jacobina Mentz Maurer, que foi uma curandeira e líder religiosa, sendo filha de imigrantes alemães

... *Das Jacobinas kreuz zeigt die Mucker-Bewegung, eine Episode in der Jacobina und ihre Anhänger, sogenannte "Mucker", verfolgt und ermordet wurden. Die Stadt unterhält eine Statue zum Gedenken an Jacobina Mentz Maurer, die eine Heilerin und religiöse Führerin war, Tochter von deutscher Einwanderer*

... Foto: Eduardo Liotti



... A Pedra Branca é um dos locais que serviu de cenário para o confronto entre colonos e tropas imperiais durante o Movimento Mucker ... *Pedra Branca ist einer der Orte, die während der Mucker-Bewegung als Szenario der Konfrontation zwischen Kolonisten und kaiserlichen Truppen dienten* ... Foto: Eduardo Liotti



... Paisagens naturais que os primeiros imigrantes desbravaram no Ferrabraz ainda estão preservadas ... *Naturlandschaften, die die ersten Einwanderer in Ferrabraz erkundeten, sind noch immer erhalten* ... Foto: Eduardo Liotti







<<<

... Sapatinhos em madeira: produto que fez  
o Vale prosperar, o calçado é homenageado  
de várias formas, inclusive com arte  
... *Kleine Holzschuhe: ein Produkt, das dem  
Tal zum Wohlstand verholffen hat. Das Schuhwerk  
wird auf verschiedene Weise  
gewürdigt, unter anderem mit Kunst*  
... Foto: acervo Amvag



**valegermanicors.com.br**

ararica.rs.gov.br  
campobom.rs.gov.br  
doisirmaos.rs.gov.br  
estanciavelha.rs.gov.br  
ivoti.rs.gov.br  
lindolfocollor.rs.gov.br  
morroreuter.rs.gov.br  
novahartz.rs.gov.br  
novohamburgo.rs.gov.br  
presidentelucena.rs.gov.br  
santamariadoherval.rs.gov.br  
saojosedohortencio.rs.gov.br  
saoleopoldo.rs.gov.br  
sapiranga.atende.net

**Sede Administrativa da Amvag**

ERS 239, 2755 - sl. 106 - Prédio Bicolor  
Universidade Feevale  
Campos II - CEP 93.525-075  
Novo Hamburgo/RS

Realização | *Realisierung*



Associação  
dos Municípios do  
Vale Germânico

Apoio | *Unterstützung*



PS.: No período em que este livro estava sendo editado, o Rio Grande do Sul, assim como o Vale Germânico, enfrentava a maior enchente de sua história, resultante de um fenômeno climático que atraiu a atenção do mundo por sua dimensão e impacto ambiental. Mais de dois milhões de pessoas foram afetadas diretamente pelo desastre que destruiu casas, ceifou vidas e gerou severas consequências à economia, impactando fortemente o futuro de quase 500 cidades. Estamos em julho de 2024 e não há como dimensionar as consequências de tudo que está acontecendo justamente no ano do Bicentenário da Imigração, quando todos estavam preparados para comemorar com festa os 200 anos da chegada dos imigrantes aqui. Assim como foi com os imigrantes será necessário que seus descendentes sejam resilientes e se inspirem no exemplo de superação que começou a transformar tudo por aqui há exatos dois séculos.

*PS.: Zum Zeitraum in dem dieses Buch zur Veröffentlichung vorbereitet wurde, waren Rio Grande do Sul, soo wie der Vale Germânico, mit der größte Überschwemmung in ihrer Geschichte konfrontiert, die auf ein Klimaphänomen zurückzuführen war, das aufgrund seiner Größe und Umweltauswirkungen weltweite Aufmerksamkeit erregte. Mehr als zwei Millionen Menschen waren direkt von der Katastrophe betroffen, die Häuser zerstörte, Todesopfer forderte und schwerwiegende Folgen für die Wirtschaft hatte, was sich stark auf die Zukunft von fast 500 Städten auswirkte. Wir befinden uns im Juli 2024 und es gibt keine Möglichkeit, die Folgen all dessen abzuschätzen, was gerade im Jahr des 200. Jahre der Einwanderung geschieht, als alle bereit waren, den 200. Jahrestag der Ankunft der Immigranten hier mit Festivitäten zu feiern. Genau wie die Einwanderer, müssen auch ihre Nachkommen widerstandsfähig sein und sich von dem Beispiel der Überwindung inspirieren lassen, das hier vor genau zwei Jahrhunderten begann, alles zu verändern.*



... Foto: Vandrê Brancão/Grupo Sinos



REALIZAÇÃO



**Amvag**

Associação  
dos Municípios do  
Vale Germânico

ISBN: 978-65-983706-2-6

